

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA, UNAN-MANAGUA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS**



**LÉXICO DE LOS ARTESANOS QUE TRABAJAN LA MADERA EN LA CIUDAD DE  
BLUFFIELDS DE LA REGIÓN AUTÓNOMA DEL CARIBE SUR NICARAGÜENSE  
DURANTE EL AÑO 2016**

**Nombre del autor:**

**Br. Fernando José Monge Pérez**

**Tutora:**

**Msc. Hilda Baltodano**

**Fecha de la defensa:**

**Octubre de 2016**

## **Dedicatoria.**

A Dios y a mis padres Marta Julia Sánchez y José Monge.

## **Agradecimiento**

A la Msc. Hilda Baltodano por ser tutora de esta investigación.

A los artesanos de Bluffields por brindarnos la información requerida para el desarrollo de este trabajo.

## Contenido

<b>1. Resumen</b> .....	7
<b>2. Introducción</b> .....	9
<b>3. Antecedentes</b> .....	10
<b>4. Objetivos</b> .....	13
<b>4.1 Objetivo General</b> .....	13
<b>4.2 Objetivos Específicos</b> .....	13
<b>4. Marco Teórico</b> .....	14
<b>4.1 Lingüística</b> .....	14
<b>4.1.1 Lengua</b> .....	15
<b>4.1.2 Habla</b> .....	16
<b>4.1.3 Dialecto</b> .....	16
<b>4.2 Niveles de la lengua</b> .....	17
<b>4.2.1 Nivel culto:</b> .....	17
<b>4.2.2 Nivel medio (estándar):</b> .....	18
<b>4.2.3 Nivel popular (coloquial):</b> .....	18
<b>4.2.4 Jergas</b> .....	19
<b>4.2.5 tecnicismo</b> .....	20
<b>4.2.6 Argots</b> .....	20
<b>4.3 Semántica</b> .....	21
<b>4.3.1 Campo semántico</b> .....	21
<b>4.3.2 Significado</b> .....	22
<b>4.3.3 Tipos de significado</b> .....	22
<b>4.3.4 Análisis componencial</b> .....	23
<b>4.4 Lexicología</b> .....	24
<b>4.4.1 Léxico</b> .....	24
<b>4.5 Lexicografía</b> .....	24
<b>4.5.1 Diccionario</b> .....	25
<b>4.5.2 Glosario</b> .....	26
<b>4.5.3 Vocabulario</b> .....	26

<b>4.6 Macroestructura</b> .....	27
<b>4.7 Microestructura</b> .....	28
<b>4.7.1 Etimología</b> .....	28
<b>4.7.2 Marca gramatical</b> .....	29
<b>4.7.2.1 Sustantivo</b> .....	29
<b>4.7.2.2 Grupo nominal</b> .....	30
<b>4.7.2.3 Grupo verbal</b> .....	30
<b>4.7.3 Marca diatópica</b> .....	30
<b>4.7.4 Variante o sinónimo</b> .....	31
<b>4.8 Planta del DEN 2009</b> .....	31
<b>4.9 Marco conceptual</b> .....	33
<b>4.9.1 Cultura</b> .....	33
<b>4.9.2 Identidad</b> .....	34
<b>4.9.3 Artesanía</b> .....	34
<b>4.9.4 Tipos de artesanía</b> .....	35
<b>4.9.5 Madera</b> .....	35
<b>4.10 Marco espacial</b> .....	36
<b>4.10.1 Región</b> .....	36
<b>4.10.2 Características de la Ciudad de Bluffields</b> .....	36
<b>4.10.3 Datos demográficos</b> .....	37
<b>4.10.4 Datos Socio-Económicos</b> .....	37
<b>5 Preguntas directrices</b> .....	38
<b>6 Diseño Metodológico</b> .....	39
<b>6.1 Universo/ Población</b> .....	39
<b>6.2 Muestra</b> .....	39
<b>6.3 Métodos Generales</b> .....	40
<b>6.4 Métodos específicos</b> .....	41
<b>6.5 Instrumentos</b> .....	41
<b>6.6 Técnica utilizada</b> .....	42
<b>7 Planteamiento del problema</b> .....	43
<b>8. Análisis de los resultados</b> .....	44
<b>8.1 Listado de Palabras</b> .....	45
<b>8.2 Campos semánticos</b> .....	48

8.2.1 Campo semántico referente a instrumentos con navaja .....	49
8.2.2 Campo semántico referente a instrumentos eléctricos.....	51
8.2.3 Campo semántico referente a instrumentos sin punta.....	53
8.2.4 Campo semántico referente a proceso de acabado.....	55
8.2.5 Campo semántico referente a proceso de moldeo de madera .....	57
Esquema # 5 Campo semántico referente a proceso de moldeo de madera.....	58
8.2.6 Campo semántico referente a proceso de inicio.....	59
8.2.7 Campo semántico referente a productos con formas de animales .....	61
8.2.8 Campo semántico referente a productos con forma de objetos .....	63
8.2.9 Campo semántico referente a productos con forma humana .....	65
8.3 Contrastividad .....	67
8.4 Glosario .....	132
8.5 Valoración.....	150
8.5.1 Valoración léxica. ....	150
8.5.2 Valoración cultural. ....	150
8.6 Conclusiones .....	151
8.7 Recomendaciones .....	153
9. Bibliografía (Lista de referencia).....	154
10 Anexos .....	157
10.1 Entrevista.....	157
10.2 Fotografías .....	159

## 1. Resumen

Poco se conoce del léxico de los artesanos de Bluffields, por lo tanto este trabajo tiene como objetivo general aplicar las teorías lexicográficas al vocabulario utilizado por los artesanos de esta ciudad que trabajan la madera, Región Autónoma del Caribe Sur nicaragüense durante el año 2016, a través del establecimiento y seguimiento de objetivos específicos que buscan guiar el orden del trabajo a efectuar y permitir procedimientos ordenados, para lograr aumentar nuestros conocimientos del léxico de esta región.

La presente investigación busca asentar precedentes en la lexicografía nacional, especializándose en recaudar el léxico de los artesanos de la ciudad de Bluffields, Región Autónoma del Caribe Sur, para poder compartir los datos con el resto del país y comparar el glosario obtenido con los diccionarios oficiales: DLE, DA, DICA Y DEN, aportar datos lexicográficos que puedan servir a la suma de los componentes de las obras de trabajo a nivel nacional, engrosando el material disponible para conocer el habla nicaragüense en su totalidad.

Esta investigación brinda un panorama específico del léxico utilizado por los artesanos que trabajan la madera en la ciudad de Bluffields, su semántica, dando un aporte al área de español de Nicaragua, para poder conocer con exactitud esta lengua, dentro de esta ciudad tan poco estudiada en el país.

Desde el punto de vista sociológico la artesanía es una forma de expresión del pueblo, es una manera en que se pueden expresar y compartir sus conceptos, ideales y valores, dado que su naturaleza es emotiva e informacional, por lo que a través del léxico de los artesanos no solo se conocerá su habla, sino que se abordará también los productos que elaboran y su identidad, que aún se encuentra algo borrosa en el país.

El universo de este trabajo investigativo está constituido por 9 campos semánticos obtenidos de los 7 artesanos de madera encontrados en la ciudad de Bluffields, el diseño metodológico consta de una muestra no probabilística que reúne ciertos criterios que nos favorece para la recopilación de la información, siendo los talleres encontrados en la ciudad representantes del trabajo artesanal en madera de la región.

La información se obtuvo a través de entrevistas con preguntas abiertas. Los resultados de esta investigación son: 9 campos semánticos, 97 palabras contrastadas en los diccionarios DLE, DA, DICA y DEN, 50 palabras agrupadas en un glosario, una valoración cultural de la artesanía en madera de Bluffields.

## 2. Introducción

El tema de esta investigación es el estudio lexicográfico del vocabulario utilizado por los artesanos de la ciudad Bluffields, Región Autónoma del Caribe Sur nicaragüense, durante el año 2016. El problema central que hace nacer este trabajo es el desconocimiento documentado de las variantes lingüísticas de la ciudad de Bluffields, ya que el léxico de esa región no ha sido estudiado a fondo.

Se sabe que Nicaragua es multilingüe y pluricultural, pero este conocimiento es casi empírico, no hay muchas investigaciones enfocadas en las lenguas de la costa Caribe, tampoco sobre sus variantes en el uso del español, que es la lengua oficial en toda Nicaragua, por ello esta monografía da un contribución sobre el léxico de la ciudad de Bluffields, lo cual es apenas es un pequeño aporte, de esta región donde conviven el miskito, inglés criolle, entre otras.

También hay un aporte cultural al dar a conocer su trabajo artesanal que al mismo tiempo logra mostrarnos su cosmovisión como etnia y sociedad. El espacio donde se realizó la investigación es la ciudad de Bluffields, Región Autónoma del Caribe Sur nicaragüense, durante el año 2016.

Este trabajo se justifica como una exposición de las partes guardadas del léxico nacional, donde los investigadores aún no han indagado a profundidad debido a la distancias y las diferencias raciales, las conclusiones y glosario de esta monografía pueden ser tomados no solo como un antecedente para otras investigaciones sino que también puede ser publicada como unidad clara del léxico de la ciudad de Bluffields.

### 3. Antecedentes

El léxico en el idioma español es muy rico y variable según cada país, Nicaragua sin lugar a duda vive en una constante transformación léxica debido a situaciones históricas, religiosas, políticas y de cualquier otro ámbito que suceden en su territorio, las investigaciones que se presentan como antecedentes dan un panorama real de la riqueza en el habla Nicaragüense.

El léxico ha sido uno de los campos más documentados a través de la historia, debido a su constante transformación. En Nicaragua existen diversos tratados por ejemplo *El folklore de Nicaragua* de Peña Hernández, donde se encuentra parte del vocabulario nicaragüense. Así se observa que el lenguaje oral es muy creativo por la contaste comunicación entre los hablantes, este se renueva cada día dependiendo de las situaciones que se van presentando.

El Banco Central de Nicaragua (1976) publica su investigación *Situación de la artesanía Nicaragüense*, donde aparece que en la Costa Caribe, existen 17 talleres de madera, 5 de cuero, 5 de fibra vegetal, 7 textiles, 1 piedra, otros materiales 6, dando un total de 41. El municipio de mayor actividad artesanal por departamento es Bluffields, con 4 talleres. Los productos artesanales en la Costa caribe se cuantifican según en este estudio en 5 tipos diferentes de fibras vegetales, 5 tipos de productos distintos de cuero, 28 de madera, 2 de otros materiales, 2 de metales y 19 de textiles.

La Academia Nicaragüense de la Lengua (2001) presenta el *Diccionario de uso del español nicaragüense (DUEN)*, ese corpus fue elaborado por la comisión de lexicógrafos de la Academia nicaragüense de la lengua. El equipo estuvo integrado por Francisco Arellano Oviedo (coordinador), Jorge Eduardo Arellano, Enrique Peña Hernández y Róger Matuz Lazo.

Esta obra se inscribe en el proyecto mayor denominado: Gran Diccionario de Americanismos (GDA). El DUEN tiene integrado unos 900 nicaragüensismos, compilados en los años setenta por Julio Icaza y Enrique Peña, para el proyecto del Diccionario de Americanismos, aquí aparecen palabras de todo tipo como las relacionadas a la artesanía que recopila este estudio.

Hernández (2008) presenta en su trabajo monográfico *El léxico de lo artesanía de San Juan de Oriente*, el náhuatl como una de las lenguas que aún sigue viva en nuestra habla popular en un 8.45%, que la comunidad hace uso todavía de sus raíces lingüísticas. Ejemplo de ellos son Penquiar: (las personas lo denominan como pegarle a otra sin piedad alguna).

Peña Hernández (2008) en su libro *El folklore de Nicaragua*, ofrece un enfoque general del folklore de Nicaragua, mediante la anotación de las expresiones de las principales zonas o fuentes de riqueza folklórica, lo que permite adentrarse en el habla popular de las distintas regiones del país.

Chavarría y Rosales (2010) en su obra *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua*, presentan un léxico proveniente de la cultura y entorno del nicaragüense como los animales, las costumbres, las comidas, entre otras, de las regiones presentes en el léxico de estudio, para mostrarlo de manera ordenada.

Peralta Mercado (2015) también realiza un trabajo titulado *Léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa en el primer semestre de 2015*, donde establece que las artesanías a base de conchas nacieron como un medio de sobrevivencia de algunas personas de Pochomil y Masachapa, a medida que pasa el tiempo la población va creciendo así como el mercado, las técnicas y el mejoramiento de los productos.

Los vocablos recopilados en total son 84, estos se clasificaron en 10 campos semánticos. Cada uno fue diseñado de acuerdo a las temáticas abordadas en las entrevistas los cuales se sistematizaron de la siguiente manera: 1) Materia prima natural. 2) Materia prima artificial. 3) Técnicas para la elaboración de adornos de conchas. 4) Proceso para la preparación concha. 5) Tipos de conchas. 6) Conchas en forma de caracol. 7) conchas comestibles. 8) Adornos en forma de animales. 9) adornos finos. 10) Medidas de comercialización.

Estas investigaciones confieren una referencia fundamental para poder realizar un escaneo de la realidad léxica y de ahí partir en busca de nuevas conclusiones a través del análisis de los datos obtenidos con los instrumentos de investigación aplicados en campo y así dar aportes al conocimiento de la realidad léxica Nicaragüense.

## **4. Objetivos**

### **4.1 Objetivo General**

Caracterizar el léxico de los artesanos que trabajan la madera en la ciudad de Bluffields, Región Autónoma del Caribe Sur nicaragüense durante el año 2016.

### **4.2 Objetivos Específicos**

- 1- Identificar el léxico de los artesanos de la ciudad de Bluffields, Región Autónoma del Caribe Sur nicaragüense, durante el año 2016.
- 2- Elaborar campos semánticos que contengan los vocablos empleados por los artesanos de la ciudad de Bluffields, durante el año 2016.
- 3- Comparar el léxico identificado con los registros del Diccionario de la lengua española, Diccionario del español de Nicaragua, Diccionario de americanismos y Diccionario de centroamericanismos.
- 4- Construir un glosario con el léxico rescatado de los artesanos de madera de la ciudad de Bluffields, Región Autónoma de la costa Caribe Sur, nicaragüense, durante el año 2016 y no registrado en los cuatro diccionarios contrastados.
- 5- Realizar una valoración cultural y lexicográfica, del léxico de los artesanos que trabajan la madera en la ciudad de Bluffields.

## 4. Marco Teórico

Para lograr desarrollar esta investigación de forma funcional es necesario tomar en cuenta los aportes teóricos de lingüistas que han dado una visión estructurada de la lengua durante siglos y con base a estos dar nuevos conocimientos que nos permitan continuar un camino que se ha venido forjando en la materia.

### 4.1 Lingüística

La lingüística es el primer tema abordado, estudia el lenguaje en todas sus formas, tanto en el uso cotidiano como en lo establecido en las reglas del lenguaje formal, busca caracterizar desde todos los sentidos las lenguas, dando las reglas de la escritura en base al uso y su historia, permitiendo a los investigadores y al hablante común poder conocer la realidad del idioma, de igual forma comprenderla para así manipularla de forma correcta.

Saussure (1945) acerca de ella, señala que:

La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada período, no solamente el lenguaje correcto y el «bien hablar», sino todas las formas de expresión. Y algo más aún: como el lenguaje no está todas las veces al alcance de la observación, el lingüista deberá tener en cuenta los textos escritos, ya que son los únicos medios que nos permiten conocer los idiomas pretéritos o distantes.

La tarea de la lingüística será:

- a) hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de que pueda ocuparse, lo cual equivale a hacer la historia de las familias de lenguas y a reconstruir en lo posible las lenguas madres de cada familia;

- b) buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas las lenguas, y sacar las leyes generales a que se puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia;
- c) deslindarse y definirse ella misma. (p. 34)

Según las palabras de Saussure la lingüística es el estudio del lenguaje humano en todos los sentidos, que busca en sí aportar las leyes de sus formas de comunicación, describir y no orientar las lenguas, definirse ella misma, esto con el fin de lograr comprender nuestra interacción a través de la lengua.

#### **4.1.1 Lengua**

Otro de los conceptos base de nuestro sistema de comunicación es la lengua, a través de ella logramos aclarar la forma correcta de expresarnos y también de entendernos, podemos tener una manera formal de estructura que nos guía al interactuar, lleno de pautas que rigen los distintos modos de relacionarnos a través del lenguaje.

Interpretando a Ducrot y Todorov (s.f), ellos comprenden la lengua desde el punto de vista de Saussure como el objeto de estudio de la lingüística que busca dar conceptos que nos permitan discernirla, vista desde el criterio que es un código, entendiendo por ello la correspondencia que se establece entre imágenes auditivas y conceptos, la lengua es pura pasividad donde participa la capacidad de percibir, usando de base la memoria.

Por lo que se puede discernir a la lengua como el ideal de la comunicación que ordena nuestro sistema lingüístico, por lo tanto es lo que delimita nuestras estructuras lingüísticas y nos permite moderarnos en los distintos sistemas de comunicación, así dando las pautas para luego llegar a un sistema funcional.

### **4.1.2 Habla**

A su vez el habla es la forma real del uso del lenguaje que se va diferenciando a la lengua según los contextos que vienen interviniendo en la comunicación, aspectos como la nacionalidad, clase social, oficio, van desglosando el idioma hasta volverlo propio y de esta manera cambiándolo según la realidad de los hablantes.

Dubois, Mathée y Louis (1994) afirman que:

El habla es un sistema de signos y reglas combinatorias definidos por un estrecho marco geográfico (valle, por ejemplo, o pueblo) y cuyo estatuto social está en principio indeterminado. Por otra parte el habla es una forma de lengua utilizada por un grupo social determinado o como signo de la pertenencia o de la voluntad de pertenecer a este grupo social. (p. 323)

Según la cita de Dubois se logra ver como el marco geográfico y el grupo social pueden ir diferenciando el habla de diferentes colectivos, haciendo uso distinto de la lengua pero estableciendo formas funcionales de comunicación, así van caracterizando el lenguaje que emplean a diario y en distintas circunstancias.

### **4.1.3 Dialecto**

Se relaciona al contenido el concepto de dialecto que es una variación de una lengua que se estructura en un sector reducido geográficamente y usado por un número limitado de personas que han logrado estructurar, ordenar y normar un sistema de símbolos, que permite una buena comunicación, pero sin llegar al prestigio que tiene una lengua.

Montes (1995) por su parte describe que “un dialecto es cualquier idioma que no alcanza el nivel de la lengua como sistema plenifuncional, normativizado y prestigioso”. (p.19).

Dubois et al. (1994) agregan que:

El dialecto designaba a los diferentes sistemas utilizados en toda Grecia, cada uno para un género literario determinado y considerado como la lengua de una región de Grecia en la que debían recubrir diversos dialectos. El dialecto es una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua. (p.191)

Aquí el dialecto se ve como esa estructura limitada por una región o un pueblo que hace uso de él en sus procesos de comunicación, su concepto también se ve unido al de habla, como estructuras que conforman una lengua, pues lejos de dirigirse por normativas se toma en cuenta el uso particular del hablante.

## **4.2 Niveles de la lengua**

### **4.2.1 Nivel culto:**

Para comprender plenamente la investigación es necesario manejar los niveles de la lengua, el primero en abordar es el nivel culto conocido como sociolecto alto y generalmente lo practican las personas con un nivel sociocultural alto, de un nivel de educación universitario; interpretando a García (1992) el uso de la lengua culta se destina para actividades intelectuales, es decir es el vocabulario técnico-científico que utiliza en los textos o en el periodismo. Por lo cual se comprende que si tenemos acceso a una educación superior podemos hacer uso de este tipo de lengua.

Por otro lado, es más que evidente que los hablantes nos comportamos y hablamos de

acuerdo al entorno, circunstancia y personas con las cuales nos encontraremos, por ello, podemos decir que a veces, en reuniones serias, exposiciones, entrevistas u otro tipo de actividades formales nos vemos obligados a hablar con nuestras familias o amigos utilizando un vocabulario menos formal.

#### **4.2.2 Nivel medio (estándar):**

Por otro lado el nivel estándar es el intermedio del habla, es el aceptado convencionalmente, pues va reglado por las distintas normas establecidas en la lengua, de esta forma la gente hace su uso de él en su vida diaria para ser aceptados y comprendidos por la mayor parte de la sociedad que interactúa en este nivel.

Así Moreno (2008), afirma que “la lengua estándar que consiste en codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos: ortografía, gramática y diccionario”. (p.94).

El nivel estándar nace por la necesidad de crear un nivel medio de interacción social sin llegar a la lengua culta que está destinado a las labores intelectuales ni caer a la cercanía del lenguaje coloquial que busca la cercanía entre amigos, lleno de características culturales y regionales que lo diferencian del nivel estándar.

#### **4.2.3 Nivel popular (coloquial):**

El concepto de la lengua popular carece de prestigio y es usualmente utilizada en contextos de cercanía, donde interactúan las características culturales del hablante, que son parte de la comunicación, al utilizarlas en sus expresiones, cargadas de regionalismos y con el fin de hacer uso de una lengua funcional.

Lara (1979) dice que “la lengua popular es el nivel de lengua que se caracteriza por no formar marco de referencia prestigiosa para los hablantes y que por ello resalta como una incorrección cultural...”(p.61)

Según Coloma (1970) “Se ha caracterizado la lengua popular por el predominio de regionalismo y por una marcada intensidad de la pronunciación y entonación regional”. (p.61)

La lengua coloquial es parte de la riqueza léxica de todas las regiones y establecen características propias que son adoptadas muchas veces por la lengua estandar, pues el uso va no rompiendo la norma sino integrándose con el fin de llegar a una comunicación cada día más eficaz.

#### **4.2.4 Jergas**

A su vez las jergas que son las palabras propias de los distintos oficios, nacen de la interacción de los colegas en su campo de trabajo o de la terminología aprendida para desarrollar sus oficios, de esta manera van desarrollando su propio lenguaje con el cual se comunican de manera más eficiente y clara.

Sobre esto García (1992) sostiene que “Así, se habla de la jerga de los médicos, ingenieros, abogados o de la jerga de los albañiles, zapateros, etc...” (p. 62). Así señala que las jergas comprenden los términos propios de cada profesión u oficio, distinguiéndolo de los demás niveles del habla.

#### 4.2.5 tecnicismo

El tecnicismo se relaciona con la jerga, ya que el tecnicismo nace por la necesidad de definir claramente las palabras utilizadas en los estudios y luego en la práctica de distintas ciencias, tienen su origen de etimologías greco-latinas o de innovaciones en lenguas extranjeras, para que al realizar diferentes funciones los especialistas puedan emplear un lenguaje apropiado a sus funciones.

García (1992) define, “el conjunto de términos especializados para cada ciencia o técnicas. Generalmente son término cultos. De origen griego o latino, creados a propósito para designar instrumentos, inventos o fenómenos propios de cada área del saber. En otros casos se trata de término del lenguaje común a los que se les atribuye significado específico” (p. 63).

#### 4.2.6 Argots

Los argots también forma parte de estos conceptos de los niveles de lengua. pertenece a los grupos marginales que crean su propio vocabulario en función a un código lingüístico que busca cifrar su comunicación, para que en los otros niveles de la lengua: estándar, coloquial y culto, no sean comprendidos, logrando así obtener información confiable entre sus hablantes.

Escribe García (1992) sobre este nivel que, “los argots son lenguas utilizadas por grupos marginales a los que les interesa ocultar su código al resto de los miembros de la sociedad. Entre los argots más característico, están los utilizados por delincuentes, y reciben nombres especiales en cada país: Germanía (España), lunfardo (Argentina), escaliche (Nicaragua), etcétera” (p. 63).

### **4.3 Semántica**

La semántica es otro de los aspectos importantes de la investigación, es la rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones, así como los problemas relacionados con el significado, así se puede entender los conceptos que encierran los términos a través del estudio de esta ciencia dedicada al idioma.

Dubois et al. dicen que:

Es un medio de representación del sentido de los enunciados. La teoría semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados, así como la teoría fonológica debe dar cuenta de las reglas fonológicas y universales de las que cada lengua solo utiliza un subconjunto. (p.544)

También Berruto (1994) señala que “la tarea de la semántica al estudio de los cambios de significados de las palabras; es la parte lingüística que debe dirigirse a encontrar las ‘leyes intelectuales que rigen a los cambios del significado’...” (p. 31).

#### **4.3.1 Campo semántico**

Parte de la semántica es el estudio de los campos semánticos, que son la agrupación de palabras según un significado o un sentido común que hacen referencia a una relación, lo que permite simplificar un conjunto de términos para su estudio y ubicarlos de forma que sea comprensible su relación, lo que permite su estudio y análisis.

Para Berruto (1994). “es el conjunto de términos cuyo significado se refiere a un concepto común (...) y de forma estricta es el conjunto de los cohipónimos directos de un mismo supraordinado”. (p.21)

Aporta Dubois et al. que “Este término se reserva para indicar el conjunto de las distribuciones de una unidad de significado, en las que esta unidad posee un semantismo específico” (p.92)

### **4.3.2 Significado**

El significa es un elemento importante en la semántica, Dubois et al. señalan que “en la terminología de F. De Saussure, significado aparece como sinónimo de concepto. En efecto el signo lingüístico, tal y como lo concibe, es el resultado de la combinación de un significante y un significado o, formulado de otro modo de una imagen acústica y un concepto”. (p.557).

Para Saussure el significado es el concepto o imagen mental, para Ullman el significado reside en la relación recíproca irreversible entre el nombre (significante de Saussure) y el sentido (significado de Saussure), para Paulov, el significado equivale en la relación entre el signo y el reflejo asociado a ese signo, para Russell. Berruto (1979) habla de cada uno de estos conceptos de distintos autores, para Berruto una palabra tiene más o menos significado vago, pero el significado solo puede descubrirse observando su uso; el uso es lo primero y el destila el significado.

### **4.3.3 Tipos de significado**

Después de haber expuesto el concepto de significado, señalamos los distintos tipos, cada uno de ellos nos permite tener un punto de vista distinto de cada palabra, Berruto (1979), expone algunos, resumiéndolo podemos hablar del Individualista, es el significado que cada individuo posee al que puede asociar con el referente. Sistemático, es el concepto generalizado, al que todo conoce del referente. Conductista, toma en cuenta las experiencias vividas por cada individuo que impliquen al referente. Mentalista, es el concepto abstracto, subjetivo que se tiene de una unidad léxica o referente.

Es necesario subrayar el significado referencial, es el significado lexicográfico, que abarca todas las posibilidades semánticas de una unidad léxica, o dicho de otra manera, todos los significados posibles de una palabra, esto a través del conocimiento directo y personal del investigador con el objeto especificado a través de su concepto, ejemplo de esto es cuando un lexicógrafo describe el concepto del término silla, el cual ya conoce por su interacción con el objeto, también el contextual es de gran importancia para la realización de este trabajo, ya que es el significado que connotamos en base al contexto en el que nos encontramos, es decir, el entorno o la situación en la que se produce el mensaje.

#### 4.3.4 **Análisis componencial**

Para determinar un concepto específico es necesario el análisis componencial, es el proceso por el cual vamos marcando las características presentes en los diferentes elementos estudiados para comprender su significado de forma completa y así poder ver que palabras comparten rasgos y también como se diferencian entre ellas.

El análisis componencial definido por Dubois et al (1994). “es un procedimiento cuyo objeto es establecer la configuración de las unidades mínimas de significación (componentes semánticos, rasgos semánticos o semas) en el interior de la unidad léxica (morfema léxico o palabra)”.(p.40)

## **4.4 Lexicología**

Otro apartado de esta investigación es la lexicología, que es el estudio científico de las palabras desde el punto de vista conceptual, va en busca de los sentidos y los significados, a través de su historia, etimología y procesos culturales que intervienen en su formación, permiten a las personas a comprender los términos a cabalidad.

Sobre la lexicología Dubois et al. afirman que “se denomina lexicología al estudio científico del vocabulario. Existen estudios de formas léxicas desde la antigüedad, todos ellos basados en la noción de palabras”. (p.397)

### **4.4.1 Léxico**

Parte del estudio de la lexicología es el léxico que comprende el habla cotidiana, nuestra forma de expresarnos, las jergas, el argot, etc. No existe un canal que defina que palabras son parte del habla de un país o región y cual no, sino más bien son los hablantes los que deciden que hablar. En Dubois et al. (1994) Podemos encontrar que existen dos tipos de trabajos léxicos: un libro que comprenda la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o por una técnica: o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas.

## **4.5 Lexicografía**

Otro punto fundamental de esta investigación es el concepto de lexicografía, usualmente se ve como la ciencia que busca la construcción de diccionarios, de esta forma norma el proceso de elaboración y da las herramientas para lograr un trabajo funcional que permita

establecer los conceptos de manera ordenada, con lemas entendibles y sus distintas marcas que favorecen la comprensión de los términos.

También es la ciencia que se ocupa de los principios y leyes generales que rigen el vocabulario, para Porto Dapena (2002) vendría a ser el proceso que implica la recolección y organización de esos materiales con vistas a la elaboración de diccionarios además plantea que esta puede entenderse como arte o técnica, saber teórico-práctico encaminado a la elaboración de diccionarios, pero también puede interpretarse como verdadero saber científico.

#### **4.5.1 Diccionario**

Parte de la lexicografía es el diccionario que es la recopilación de léxicos que son manifestados de forma escrita para enriquecer muchas veces el bagaje lingüístico que caracteriza el nivel sociolingüístico y por tanto intelectual dentro de la sociedad, así su valor consiste en la apropiación de la propia lengua o la comprensión de otras.

Es un objeto cultural que presenta el léxico de una (o varias) lenguas bajo forma alfabética, dando de cada término un cierto número de informaciones (pronunciación, etimología, categoría gramatical, definición, construcción, ejemplos de empleo, sinónimos, idiotismos); Dubois et al. afirma que permite al lector traducir de una lengua a otro o colmar las lagunas que no le permitían comprender un texto en su propia lengua.

El diccionario intenta también dar el dominio de los medios de expresión y ampliar el saber cultural del lector. La manera de leer un diccionario es la consulta. El diccionario es una obra que recoge una determinada descripción del léxico de una lengua o de varias lenguas puestas en relación.

## **4.5.2 Glosario**

También el glosario es un elemento de estudio en la lexicografías, este es un listado de palabras que se obtienen a través de entrevistas o preguntas directas que se lleva a cabo en un grupo de personas en un local determinado aunque se puede realizar haciendo etnografía para la recopilación de palabras (o frase) que sean exclusivos de unos individuos en particular.

Asimismo podemos definirlo como un catálogo que contiene palabras perteneciente a una misma disciplina o campo de estudio, apareciendo las mismas explicadas, definidas y comentadas, pero también puede ser un grupo de palabras que han dejado de usarse y por tanto se apartan de las que si son usadas.

Estudiosos como Dubois et al. llegan a llamar glosario a un diccionario, además plantea que puede tener la forma de simples traducciones, con el sentido de palabras raras o pocas conocidas, por lo tanto se debe ver un glosario como un orden simplificado de conceptos que dan la funcionalidad de un diccionario.

## **4.5.3 Vocabulario**

El vocabulario es otro elemento necesario en la lexicografía, consiste en un conjunto ordenado de palabras que permiten describir los términos a través de una explicación y así logra la comprensión del lector en textos escritos, sirven de base para trabajos más amplios como diccionarios, el vocabulario también es la cantidad de palabras que domina un hablante de un idioma.

A su vez Dubois et al. considera el vocabulario como “el catálogo de las palabras de una lengua, y cada lengua posee el suyo. Es una lista exhaustiva de las ocurrencias que figuran en un corpus. (p.628)

#### **4.6 Macroestructura**

Parte del estudio lexicográfico es la macroestructura que es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario (por ej. El orden alfabético u orden sistemático), Gunther (1994) considera que el prólogo o prefacio es parte de la macroestructura, también la introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos, señalando algunos como los glosarios de nombres geográficos, listas de abreviaturas y siglas, glosarios de nombres de pila.

Además la macroestructura no es más que la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas), Dapena (2002) considera que un diccionario puede tener una o más macroestructuras, según el número de listas de palabras, es decir, existen diccionarios monolingüe, bilingües y multilingües que representen realidades distintas, también señala que según el tipo existen distintos métodos de producción.

La macroestructura puede estar ordenada a través de una clasificación sistemática (diccionarios onomasiológicos), ideológica o analógica (diccionarios ideológicos) o alfabética (diccionarios semasiológicos). Según la macroestructura de Diccionario del español de Nicaragua (DEN), entran como lemas: nicaraguanismos, palabras cuyos étimos provienen de nuestras lenguas indígenas, ejemplo, encocarse (del náh. Coca, nudo: endarse la cuerda, confundirse [alguien] por algo).

También se registran americanismos utilizados en Nicaragua y otros países hispanohablantes, ejemplo, amanesquera: fiesta que dura hasta el amanecer, usado únicamente en Nicaragua; además voces del español general que en nuestro habla tienen acepciones especiales, extranjerismos cuyas estructuras y fonética han sido adaptadas a

nuestra lengua común; gentilicios de ciudades y municipios, neologismos, locuciones, entre otros.

#### **4.7 Microestructura**

Por otra parte la microestructura, se refiere al contenido o información de las entradas contenidas en el diccionario; esta información es: etimología, marcas gramaticales, diatópicas, diastráticas, diafásicas, significado del lema, sinónimos y según el criterio del investigador, ejemplos de uso y otros elementos.

En el Diccionario del Español de Nicaragua (DEN), Arellano (2009) compone la microestructura con los elementos: origen etimológico, algunos términos no lo tienen, pero si un número significativo de lemas; marcas gramaticales, marcas sociolingüísticas, marcas diafáticas y diacrónicas, ejemplos de uso, ya sea por medio de entrevistas o que haya sido retomadas de alguna obra literaria o medios de comunicación escritos que se publican en el país.

Como término lingüístico general, la palabra léxico es el conjunto de unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera como se enfoque el concepto.

##### **4.7.1 Etimología**

Parte de la microestructura es la etimología que consiste en la búsqueda de las relaciones que unen una palabra a otra unidad más antigua. Dubois te al. menciona que en la antigüedad griega, la etimología era la búsqueda del sentido verdadero que sirve para averiguar la naturaleza de la palabra, también que partiendo de la forma corresponde efectivamente su nombre y que de manera natural se designa a los objetos.

De igual forma la etimología es la disciplina que se ocupa de la información de las palabras y mediante la cual se reducen unidades más recientes a términos ya conocidos: así abordar se explica por el español borde y lingüística por lengua tomado del latín, así logramos comprender la naturaleza de las palabras a través de su significado.

Podemos decir que la etimología es la ciencia que tiene por objeto estudiar el origen de las palabras de una lengua y la búsqueda de los elementos que las constituyen. Arellano (2009) coloca en el DEN, la etimología de las palabras cuyo origen se conoce, como náhuatl, latín, francés, inglés, griego, árabe, etc., donde menciona que de esos orígenes proviene nuestro enriquecido léxico.

#### **4.7.2 Marca gramatical**

Todos los lemas e incluso las unidades fraseológicas llevan marca gramatical. Arellano (2009) coloca en los verbos en infinitivo si es transitivo e intransitivo, para los sustantivos se indica la flexión correspondiente para género masculino o femenino o si el significante es común para ambos géneros, tanto los sustantivos como los adjetivos entran por la flexión del masculino. Para las locuciones se detalla si esta es verbal, sustantiva, adjetiva o adverbial.

##### **4.7.2.1 Sustantivo**

Entre las marcas gramaticales que se encuentran en el desarrollo de los conceptos en los diccionarios encontramos el sustantivo, el cual es la palabra base como lo afirma la RAE (s.f.) “A cada parte de la gramática pertenecen varias unidades sustantivas (en el sentido de ‘fundamentales’ o ‘esenciales’) y diversas relaciones” (p. 3).

Por lo tanto sabemos que el sustantivo debe ser la materia prima de este trabajo, de ahí iremos desglosando los conceptos que le dan un sentido y le permiten una función

comunicacional a los términos en que se desarrolle un significado, a través de este proceso se puede ir desarrollando un glosario.

#### **4.7.2.2 Grupo nominal**

Continuando con las marcas gramaticales encontramos los grupos nominales, los cuales son grupos de palabras reunidas en función a un sustantivo, el cual dirige el grupo y dirige su sentido, como dice la RAE (s.f.) “Los grupos nominales se forman en torno a un sustantivo, como en esa carta que me enviaron.” (p. 12)

#### **4.7.2.3 Grupo verbal**

Además de los grupos nominales entre las marcas gramaticales encontramos los grupos verbales, que son la unión de varias palabras funcionando a razón de un verbo así plantea la RAE (s.f.) “Los grupos verbales se construyen en torno a un verbo: No sabíamos nada.” (p. 12). Los grupos verbales nos permiten diferenciar los términos referidos a las acciones.

#### **4.7.3 Marca diatópica**

Las marcas diatópicas y diafásicas para este estudio son de mucha importancia ya que la diatópica habla de un lugar determinado como la ciudad de Bluffields y la marca diafásica señala que estas palabras son propias de los artesanos de madera, siendo necesario ubicar donde se vive la realidad de los conceptos.

La adaptación de la lengua a las condiciones específicas de una región puede originar cambios o variaciones en su uso. Por eso las variantes de una lengua asociadas o

circunstancias diatópicas reciben el nombre de geolectos. Las condiciones específicas de cada región pueden ocasionar en una lengua variaciones fonéticas, sintácticas, morfológicas y sobre todo léxico-semánticas.

La marca diatópica permite situarnos en el contexto del uso de las palabras, Arellano (2009), la considera una unidad léxica del lema está en función del alcance geográfico, es decir, también menciona que puede referir su uso al área rural o referido a una zona específica, lo cual nos ubica en un espacio real de trabajo.

#### **4.7.4 Variante o sinónimo**

Dentro de la lexicografía el sinónimo muchas veces nos sirve de mucho para referirnos a un objeto o cualidad; sin embargo, nos pueden llevar a caer en muchos errores lingüísticos como es la redundancia o pleonismo. Para Dubois et al. señala la variante como una forma de expresión diferente de otra en cuanto a la forma, pero que no supone un cambio de contenido con relación a esta otra también menciona que las variantes pueden ser ligadas, es decir condicionadas por el entorno, o libres.

#### **4.8 Planta del DEN 2009**

Con la tercera edición del Diccionario del español de Nicaragua (DEN), efectuada en febrero del año 2009, Francisco Arellano Oviedo, presidente de la Academia Nicaragüense de la Lengua, contribuye insigne a la caracterización del léxico nicaragüense, donde se alberga todo el conglomerado de términos propios del español hablado en Nicaragua.

En esta publicación han participado algunas organizaciones y academias que han impulsado el proyecto, como la Academia Nicaragüense de la lengua, la Asociación de Academias de la Lengua Española, Movistar y la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).

Sobre esta Arellano (2007) menciona “Fruto de esta labor continuada y de renovado entusiasmo por juntar y documentar voces y matices semánticos, es la cantidad de 7,652 lemas y 14,008 acepciones, de los cuales en esta edición tenemos 1,528 nuevos lemas y 2,586 acepciones que no aparecen en la segunda edición” (p.13).

A propósito de la planta del DEN, Arellano (2009) la justifica como el diseño que utilizan los arquitectos en la construcción de un edificio y es que para los lexicógrafos, el documento que orienta y regula la elaboración de los diccionarios, de esta manera muestra la importancia de este formato para el buen funcionamiento de un diccionario.

Los lemas han sido extraídos de ejemplos usados por los escritores, cantautores y diarios nacionales, con el objetivo de demostrar con ejemplos que el vocablo está vivo y documentado, siendo así la información confiable y sólida en su forma de exposición a los lectores e investigadores.

También Arellano (2009) muestra el valor, la dimensión y la valiosa metodología del DEN, como una muestra de la riqueza léxica del país “De entre todos los diccionarios, este que hoy presentamos es el más completo de todos, por su mayor número de entradas, por su acabada metodología, y por lo sistemático de su elaboración” (p. 9), su prologuista Sergio Ramírez Mercado señala este Diccionario como el mejor elaborado en el país.

Además Arellano (2009) sobre la Macroestructura del DEN, “entran como lemas los nicaraguanismos, palabras cuyos étimos provienen de nuestras lenguas indígenas; americanismos, que se usan en Nicaragua y otros países del continente hispanohablantes; voces del español general, que en nuestro país tienen acciones especiales; extranjerismos, cuya escritura y fonética se han adaptado a nuestra lengua común; marcas registradas y extranjerismos de uso frecuente, cuya escritura no se ha adaptado a las normas de nuestra lengua; nombres propios y derivados de estos, que se han lexicalizado; gentilicios de ciudades y municipios de la ciencia y la tecnología y, finalmente, locuciones verbales, sustantivas, etc.” (p.17)

Por otra parte, de acuerdo con su microestructura, el DEN incluye la siguiente información: etimología de las palabras, marcas gramatical, marcas sociolingüísticas, marcas diatópicas, marcas diastráticas y diacrónicas y frecuencia de uso, siendo un texto de estructura formal y ordenada.

Con respecto al uso del DEN Arellano (2009) muestra el ejemplo: “chicha. (Del náh. *Chichi*, mamar, teta.) f. pl. senos de mujer. *Que me pegó el sierreño porque yo le di un pescozón porque me tocó las nalgas y las chichas*. C. Guido, LT. 58. Var. Cachos, coyolitos, chiche, poronga, 2. // 2. Bebida fermentada, hecha de maíz. *La chicha de maíz, el pozol y el tiste fueron repartidos en jícaras*.” (p.35).

## **4.9 Marco conceptual**

Para esta investigación es necesario conocer los conceptos base que sirvieron de guía al momento de aplicar los métodos de estudio, entre los conceptos fundamentales se encuentran: cultura, identidad, artesanía, tipos de artesanía y madera. El conocimiento de estos términos permite comprender a cabalidad el procedimiento y las razones de la creación de los artesanos.

### **4.9.1 Cultura**

Es necesario complementar este estudio con la parte cultural ya que es parte fundamental en la elaboración de un glosario conocer el contexto del trabajo en madera, Cultura según García (2009) es un “Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social.” (p. 97)

Podemos reafirmar esta idea con Duranti (2000) “la cultura es un proceso de extrañamiento (...) o de salir del (...) ser humano a través de la naturaleza biológica, pues forma parte de ese ser natural” (p.50). Con esto el autor intenta plasmar que la cultura a pesar de actuar en el interior del individuo viene de su contexto.

#### **4.9.2 Identidad**

Parte del estudio de la cultura es la búsqueda del concepto de identidad, que es el conjunto de características con que el ser humano se identifica y a la cual responde según su contexto y lo cual lo distingue como parte de una sociedad, al mismo tiempo que nos diferencia de otras.

Afirman Ordoñez y Pérez (2015) “La identidad social tiene diversas funciones en la vida de las personas y la sociedad: permite reconocernos como pertenecientes a una colectividad, a una sociedad, atribuyéndonos características positivas y negativas; unifica acciones colectivas, da un sentido de seguridad.” (p.20). Por este motivo la cultura marca rasgos de identidad.

#### **4.9.3 Artesanía**

Nicaragua cuenta con una rica y abundante variedad cultural que caracteriza su identidad nacional, dentro de ella están las infinidades de trabajos artesanales, las artesanías son realizadas manualmente y expresan la cultura de un pueblo, son unas de sus formas de manifestación e identificación.

Claramente se puede diferenciar el material y el procedimiento del trabajo de las artesanías puesto que sus estructuras van dirigidas a diferentes funcionalidades, como la decorativa y la utilitaria, por la gran diversidad de artesanías existentes en Nicaragua, es

imposible nombrar una sola como representativa de todo el país, sino que cada región representa su propia cultura.

Existen distintas definiciones y diversos tipos de artesanías, en su sentido más amplio es el trabajo hecho a mano; Barragan (2002) menciona la artesanía artística como la preeminencia del trabajo manual cuando interviene la máquina también señala que en el momento en que la maquina prevalece, se sale del marco artesanal y entra a la esfera industrial.

#### **4.9.4 Tipos de artesanía**

Podemos resumir los tipos de artesanía según Barragan (2002), de la siguiente forma: Artesanía Popular; es la obra manual basada en motivos tradicionales y que se transmite normalmente de generación en generación. Artesanía artística; es la que expresa de alguna manera el sentimiento estético individual de su autor, generalmente basado en el acervo folclórico. Artesanía utilitaria; produce artículos sin caracterización artística especial, pues son productos que pueden ser elaborados a manos por el artesano, casi en la misma forma que en la industria mecanizada.

Cabe mencionar que el mundo artesanal encontramos diferentes materiales con las que se elaboran las artesanías entre ellos la madera, el nailon, el cemento, el acero, el yeso, el plástico, la cerámica, el aluminio y el hule etc. En este marco se introducen también algunos dulces como paletas ralladas, cajetas, que forman parte de la artesanía nicaragüense.

#### **4.9.5 Madera**

Nuestro estudio va enfocado a la artesanía realizada con madera en la ciudad de Bluffields, por lo que se necesita dar una idea clara de este material de origen natural, que se extrae de

los árboles y que gracias al trabajo sobre él, se pueden hacer infinidad de formas y dárseles igual cantidad de uso.

PREMACLIN (s.f.) explica que:

La madera es la sustancia fibrosa y celulosa de que se componen el tronco y las ramas de un árbol.

La proporción aproximada de las diversas materias que la componen es: celulosa 50% lignina 30% resina, almidón, tanino y azúcares 20%

Es de fácil transformación y la material principal que utilizan los artesanos, ebanistas y carpinteros (p. 3)

#### **4.10 Marco espacial**

El marco espacial se sitúa en la ciudad de Bluffields, región autónoma del Atlántico sur, de la costa Caribe Nicaragüense, durante el año 2016. Enfocándonos en el léxico de los artesanos que trabajan la madera en esta ciudad.

##### **4.10.1 Región**

El lugar específico donde se realizó la investigación es el Barrio 19 de Julio, de la ciudad de Bluffields, donde habitan los artesanos de la región, situado, en la costa Caribe nicaragüense, Región Autónoma del Atlántico Sur, zona caracterizada por el clima cálido y la afluencia de lenguas, como el miskito, creolle y español.

##### **4.10.2 Características de la Ciudad de Bluffields**

Es la sede de la gobernación de la RAAS y principal ciudad de la Costa Atlántica, está situada junto a la bahía del mismo nombre, resumiendo a Barquero (2011) la ciudad de

Bluffields es multiétnica, bilingüe y pluricultural, por lo tanto tiene una cantidad de información importante para caracterizar la realidad total del país.

#### **4.10.3 Datos demográficos**

Según Barquero (2011), en Bluffields hay 35,000 habitantes, la mayoría de sus pobladores son Creoles, de origen afro-antillarios, que conservan sus propias costumbres y tradiciones, lo cual representa un estilo de vida distinto al de las otras regiones del país y por lo tanto importante de estudiar.

#### **4.10.4 Datos Socio-Económicos**

Es una ciudad de tamaño pequeño, Barquero (2011) la caracteriza situada a las orillas de una laguna costera, también menciona que la población se dedica primordialmente a la pesca y a la navegación de barcos, lo que representa su forma de vida, la cual está marcada por el mar, así que es fácil imaginar cómo su cultura tiene grandes aspectos relacionados con las costas.

## 5 Preguntas directrices

- 1- ¿Cuál es el léxico de los artesanos de la ciudad de Bluffields, durante el año 2016?
  
- 2- ¿Qué campos semánticos contienen los vocablos empleados por los artesanos de la ciudad de Bluffields, durante el primer semestre del año 2016?
  
- 3- ¿Cuáles palabras del léxico identificado están registrados en el Diccionario de la Lengua Española, Diccionario de Americanismos, Diccionario de Centroamericanismos y Diccionario del Español de Nicaragua?
  
- 4- ¿Cuál es la información, gramatical, diatópica, diastrática y semántica que contiene el léxico de los artesanos de Bluffields no registrado?
  
- 5- ¿Cuál es la importancia cultural del léxico de los artesanos que laboran en Bluffields?

## **6 Diseño Metodológico**

El tipo de investigación que se aplica según el tipo de profundidad del conocimiento es descriptivo estableciendo relación entre factores que puedan estar influyendo en el fenómeno estudiado, el objetivo principal es describir las características del léxico popular del español de Nicaragua en el habla de los artesanos que elaboran piezas de madera en la Ciudad de Bluffields.

### **6.1 Universo/ Población**

El universo de este trabajo investigativo está constituido por el habla de los artesanos en trabajos de madera comprendiendo 7 personas ubicadas en la ciudad de Bluffield, que son el 100% de los artesanos registrados por INTUR.

### **6.2 Muestra**

La muestra es no probabilística, reúne ciertos criterios que nos favorece para la recopilación de la información, siendo siete los participantes seleccionados representando el universo de la región en trabajos de madera, su nivel de estudio va desde primaria hasta universitarios. Los criterios para su selección fueron los siguientes:

- Antigüedad.
- Experiencia
- Calidad en sus productos
- Prestigio

- Registrados por INTUR.

Datos de los artesanos:

Nombre	Oficio	Tiempo de laborar
Celestino Martínez	artesano	35 años
Emmanuel de Jesús Padilla Lacayo	artesano	13 años
Hale Salomón	artista	40 años
José Sabina Padilla Michelle	artesano	23 años
Julio López Álvarez	escultor	58 años
Julio López Macis	Ingeniero civil y escultor	25 años
Leo Bolaños Padilla	artesano	32 años

### 6.3 Métodos Generales

Método de observación: este método consiste en la observación del objeto de estudio, para construir conocimientos nuevos a través de la recolección de datos que se pueden conseguir, todo esto realizado en el campo natural y real investigado.

Método de análisis: el método analítico permite procedimientos que llegan a dar conclusiones con respecto al estudio de la información recopilada y así a través del mismo se logran dar datos nuevos logrados por el investigador.

Método de síntesis: el método de síntesis permite hacer un sumario de la información recopilada a base de una selección que luego lleva a un contenido preciso que sirve para desarrollar las conclusiones de las investigaciones.

Método bibliográfico: el método bibliográfico es la construcción de conceptos a base de la recolección de las conclusiones de distintos estudios, que permiten una variada perspectiva del tema investigado que luego permite el desarrollo de una conclusión.

#### **6.4 Métodos específicos**

Método contrastivo: consiste en comparar distintos conceptos de varias fuentes y así lograr encontrar similitudes en los lemas, también sirven para seleccionar posibles palabras que podrían ser tomadas en cuenta para nuevos estudios.

Método lexicográfico: este método busca aplicar las técnicas lexicográficas en los glosarios, para poder dar lemas de forma correcta, suministrando la información necesaria para que los conceptos puedan formar parte de un diccionario.

Método semántico: permite seleccionar la información apropiada que debe ir en los conceptos de las palabras y así poder construir términos correctos que puedan ser usados para la construcción de distintas investigaciones.

#### **6.5 Instrumentos**

- Libreta: para guardar datos, como nombres, oficio, direcciones.

- Lapicero: para escribir las notas.
- Celular: para hacer grabaciones de audio.
- Cámara fotográfica: para tomar fotografías de las piezas.

## **6.6 Técnica utilizada**

- Entrevistas con preguntas abiertas: permite que el entrevistado al hablar libremente use el léxico al responder las interrogantes, en esos procesos de explicación podemos extraer más palabras además de las que da como respuestas directas.

## 7 Planteamiento del problema

El habla nicaragüense es extremadamente amplío e intrínsecamente rico, lo cual lo hace muy complejo de investigar. Nicaragua se divide en tres regiones: pacífico, Norte y costa Caribe nicaragüense, cada una de ellas tiene un léxico distinto, debido principalmente por las etnias que los poblaron y los colonos que llegaron luego a ellas, teniendo registros Nahuatl en la zona pacífica, matagalpas en el norte y miskito, inglés criollo, sumo y rama, en la costa Caribe, solo por nombrar las principales.

Los estudios se han centrado principalmente en las dos primeras regiones dejando afuera la tercera, debido a factores geográficos por las largas distancias, educacionales pues fue hasta 1992 que tuvieron su propia universidad URACCAN, sobre todo políticos, apenas en 1987 se le dio autonomía, existiendo muy pocos registros de investigaciones sobre sus lenguas, aun siendo un terreno multilingüe, esto se sostiene con el hecho de que en la búsqueda de antecedentes aun en las bibliotecas de la URACCAN y la UNAN-Managua no se encontraron una cantidad considerable, por lo que nos planteamos el siguiente problema:

¿Cuál es el léxico utilizado por los artesanos de la ciudad de Blufffields, Región Autónoma Atlántico Sur, durante el primer semestre del año 2016?

## **8. Análisis de los resultados.**

Luego de obtener la información a través de las entrevistas es necesario para llegar a formar conclusiones hacer el análisis de resultados, lo cual nos permite tratar los datos obtenidos a través de distintos métodos que nos llevarán a estructurar y presentar la investigación de forma ordenada y funcional.

Los pasos que seguiremos en el análisis de los resultados serán: listado de palabras, donde se agruparán todo el léxico identificado en las entrevistas. Campos semánticos, donde se subdividen en grupos las palabras según sus características. Contrastividad, por el cual las palabras son contrastadas con diccionarios especializados. Glosario, donde se da un significado a las palabras. Las conclusiones que resultaron de la investigación. Recomendaciones en base a los resultados.

## **8.1 Listado de Palabras**

Marcaremos en este espacio el listado de palabras el cual es el resultado de los términos que los artesanos revelaron a través de entrevistas abiertas y que se seleccionaron debido a que respondieron a los instrumentos utilizados, piezas creadas y proceso de elaboración, durante el periodo de la investigación.

Este listado será utilizado para elaborar un glosario de términos seleccionados a través de la contrastación con diccionarios especializados, así que es fundamental conocer el grupo total de los términos reunidos como una forma de entender léxico de los artesanos reunido en este listado.

- |                     |                          |                          |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. Acabado          | 32. Delfín               | 63. Palmera              |
| 2. Águila           | 33. Desbastar            | 64. Palo de rosa         |
| 3. Alhajeras        | 34. Dibujado             | 65. Paloma               |
| 4. Armar            | 35. Echar pasta          | 66. Pareja               |
| 5. Artesanía        | 36. Escofina             | 67. Pasta de lustrar     |
| 6. Artesano:        | 37. Escultor             | 68. Pejibaye             |
| 7. Atarraya         | 38. Escultura            | 69. Pescado              |
| 8. Ayudante         | 39. Escultura miniatura  | 70. Pescador             |
| 9. Bambú            | 40. Esmeril              | 71. Piedra               |
| 10. Bandejas        | 41. Esmerilador          | 72. Pulidor              |
| 11. Bastón          | 42. Flauta               | 73. Punta de b           |
| 12. Bisutería       | 43. Florero              | 74. Raspa                |
| 13. Bote            | 44. Flor                 | 75. Rayado               |
| 14. Búho            | 45. Formón               | 76. Remel                |
| 15. Cacho de vaca   | 46. Gurbia               | 77. Rosa                 |
| 16. Camarón         | 47. Hacha                | 78. Rostros indígenas    |
| 17. Canaleta        | 48. Hachita              | 79. Secado               |
| 18. Canalete        | 49. Hueso de vaca        | 80. Segueta              |
| 19. Cangrejo        | 50. Langosta             | 81. Selección de madera  |
| 20. Canoa           | 51. Lija                 | 82. Semilla              |
| 21. Carey           | 52. Lijado               | 83. Serrucho             |
| 22. Cayuco          | 53. Lima                 | 84. Servilletero         |
| 23. Cepillo         | 54. Limpieza             | 85. Sierra de mano       |
| 24. Cincel          | 55. Lora                 | 86. Sierra eléctrica     |
| 25. Coco            | 56. Machete              | 87. Silla                |
| 26. Concha nácar    | 57. Madera de granadillo | 88. Taba                 |
| 27. Concha de coco  | 58. Madera de rosa       | 89. Tablas para cortar   |
| 28. Coral negro     | 59. Medida               | 90. Taladro              |
| 29. Corte de madera | 60. Mujer                | 91. Tallado              |
| 30. Cuchara         | 61. Mujer pilando arroz  | 92. Tallado alto relieve |
| 31. Cuchillo        | 62. Multi pro            | 93. Tallado bajo relieve |

94. Tambor

95. Torno

96..Tortuga

97. Velero

## 8.2 Campos semánticos

A continuación se presenta la clasificación del léxico identificado en la artesanía elaborada en madera por los artesanos de Bluffields, en los 9 campos semánticos siguientes: campo semántico de instrumentos con navaja, campo semántico de instrumentos eléctricos, campo semántico de instrumentos sin punta, campo semántico de proceso de acabado, campo semántico de proceso de moldeo de madera, campo semántico de proceso de inicio, campo semántico de productos con formas de animales, campo semántico de productos con formas de objetos y campo semántico de productos con forma humana.

Esta división permite conocer de forma ordenada las diferentes obras creadas por los artesanos, sus instrumentos de trabajo y el proceso de elaboración con el fin de tener un registro integral de su léxico y presentar cada una de las palabras que utilizan día a día en su proceso creativo.

### **8.2.1 Campo semántico referente a instrumentos con navaja**

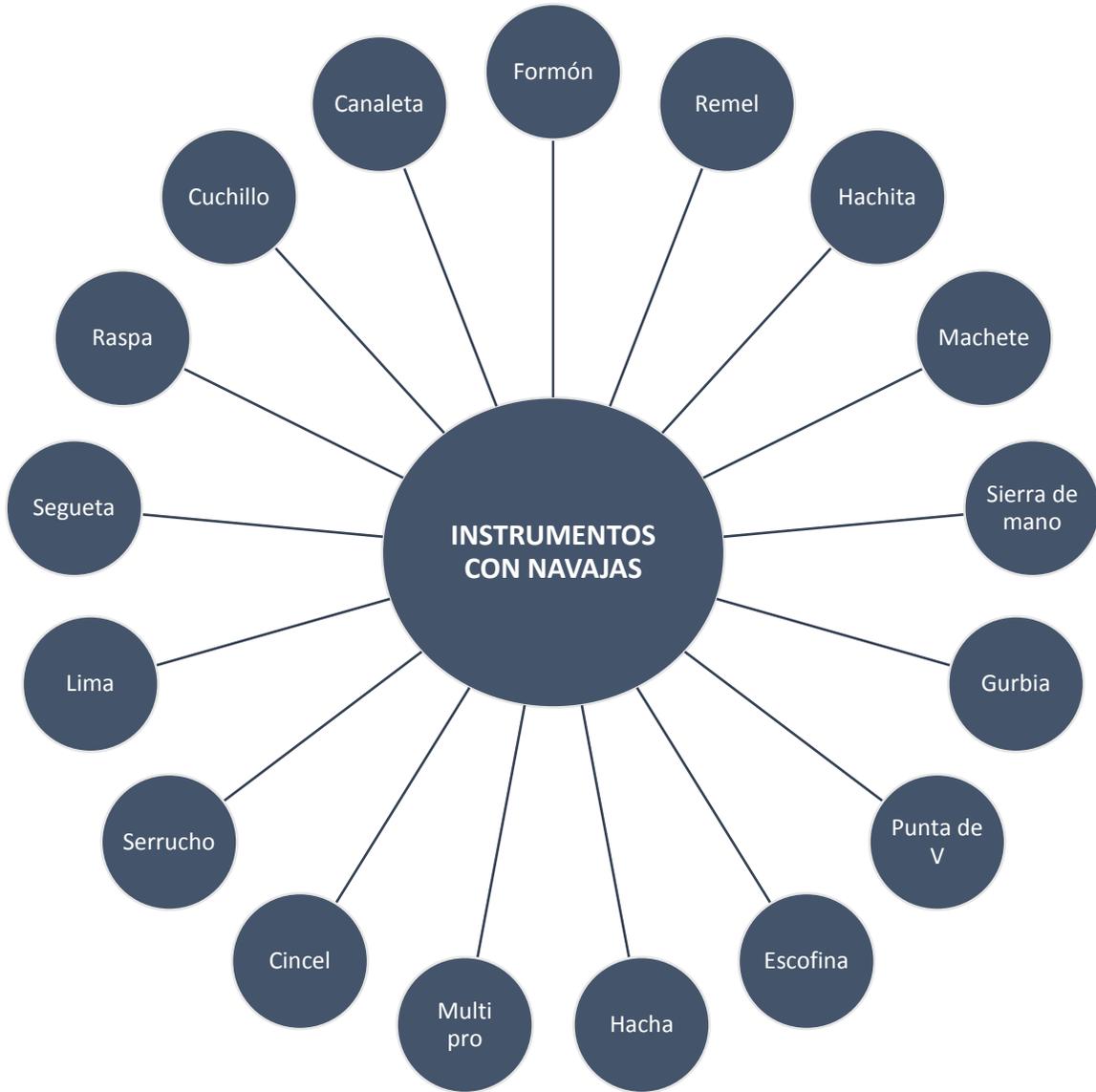
En este campo semántico se agrupan los nombres de los instrumentos con navaja que los artesanos utilizan para el corte de la madera, lo cual es fundamental para lograr dar las formas buscadas a las artesanías, esto va desde el proceso de inicio en que se utiliza el serrucho para cortar los trozos de madera grande, hasta la punta de v que permite hacer cortes pequeños a la madera para afinar las formas de objetos, animales o personas en que el artesano labora.

En el esquema número uno, encontramos agrupados 17 objetos que tienen en común la posesión de una navaja que sirven en el proceso de elaboración de la escultura, cuando se está dando forma a la pieza y son la parte meramente manual del trabajo, todos tienen el fin de cortar la madera y moldearla, cada uno hace un corte distinto lo que permite dar muchas líneas a la artesanía. Los talleres de madera en la ciudad de Bluffields tienen la particularidad de contar con muchas herramientas de trabajo, los artesanos han ido acumulando instrumentos de trabajo que logren facilitar y mejorar sus obras, aunque muchos de ellos comenzaron trabajando tan solo con el cuchillo, poco a poco fueron apropiándose de otros instrumentos y de sus formas de uso.

**Véase esquema # 1**

**Esquema #1**

**Campo semántico referente a instrumentos con navaja**



### **8.2.2 Campo semántico referente a instrumentos eléctricos**

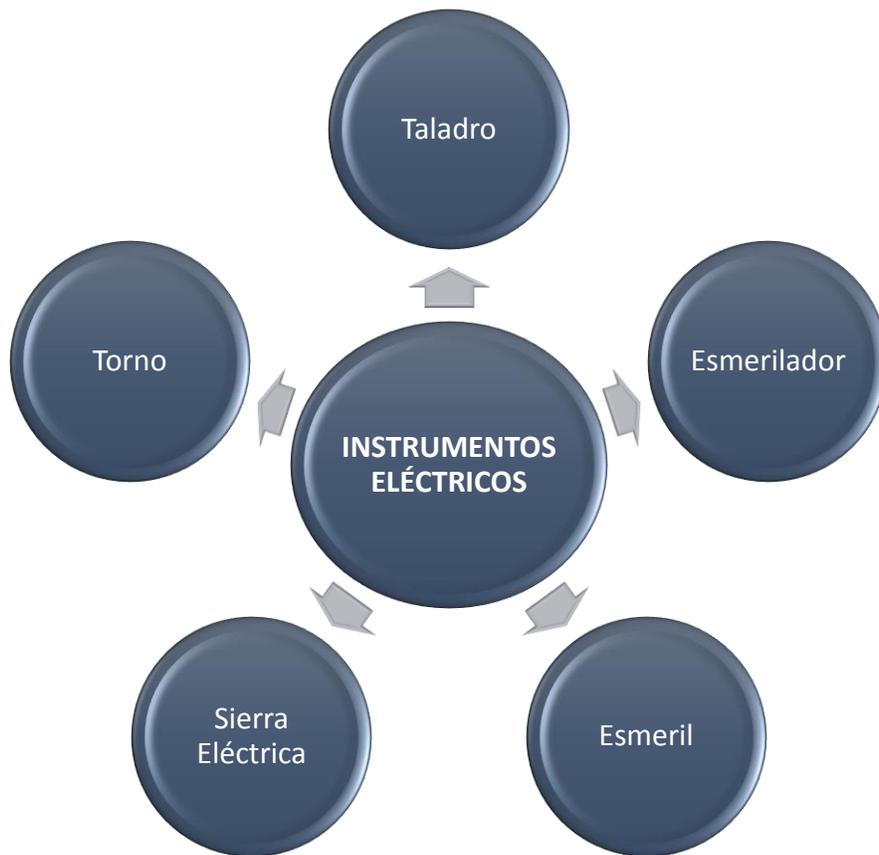
Los instrumentos eléctricos son las herramientas que permiten trabajar la madera con más fuerza en los cortes, la sierra eléctrica se aplica al tronco casi entero, el torno moldea la madera, el esmeril funciona para dar filo a las piezas, el esmerilador para dar forma y el taladro para abrir agujeros en la obra, no todos los artesanos tienen estos instrumentos, muchos trabajan solo con objetos con filo.

En el esquema dos aparecen cinco objetos de trabajo que no son tradicionales sino que se han venido introduciendo en la labor del artesano blufileno con el avance de la tecnología, lo cual ha permitido que la elaboración de las artesanías dure menos tiempo, y se logren cortes más exactos, aunque estos instrumentos no pueden sustituir los manuales, el cuchillo sigue siendo parte fundamental de los objetos utilizados por estos artesanos, sus cortes solo pueden ser logrados por las manos expertas de quienes vienen laborando la madera desde hace años como oficio, pero sin lugar a duda la modernidad ha ahorrado en el artesano tener que lidiar con los cortes grandes, tardados y difíciles que se hacían solo para logra trozos de madera pequeña que se pudieran moldear.

**Véase esquema #2**

**Esquema # 2**

**Campo semántico referente a instrumentos eléctricos**



### **8.2.3 Campo semántico referente a instrumentos sin punta**

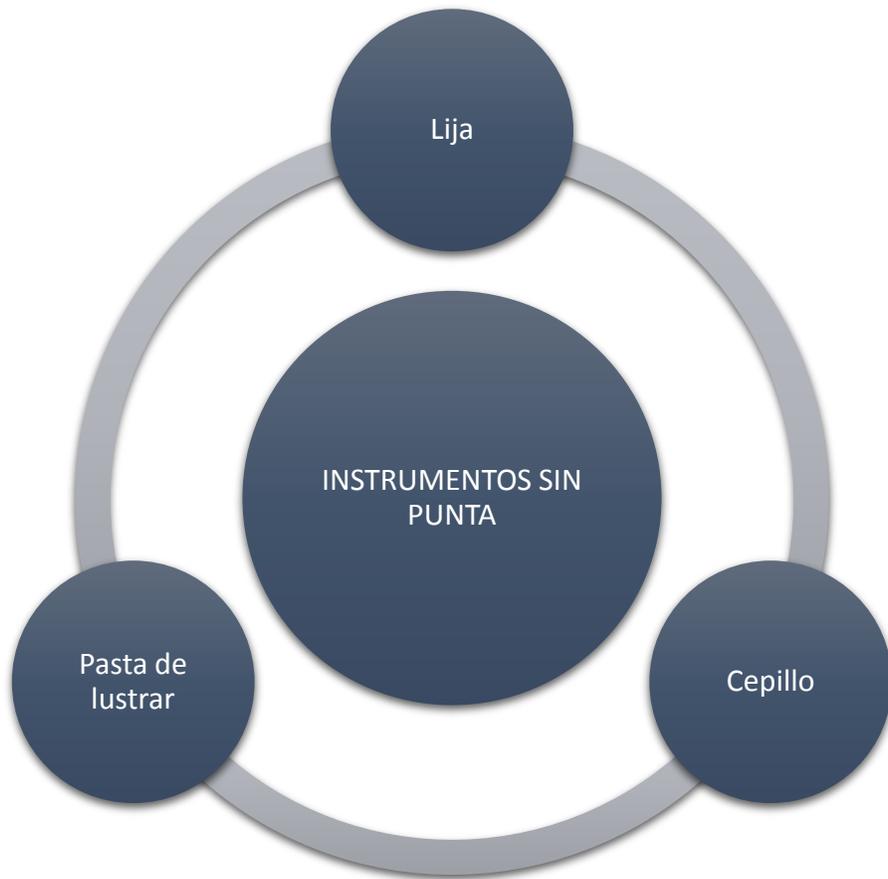
Los instrumentos sin punta son parte de los objetos que los artesanos de Bluffields utilizan usualmente para finiquitar su trabajo, a través de estos pueden pulirse las artesanías o darles brillo, además son necesarias para mantener la estética en los trabajos de madera, lo cual es parte inherente de las piezas elaboradas.

En el esquema tres aparecen tres instrumentos sin punta, la lija, el cepillo y la pasta de lustrar son materiales que intervienen en la parte del proceso de acabado de las piezas artesanales en Bluffields, son pocos los materiales de este tipo que utilizan pero si son necesarias, dado que la belleza es uno de los fines fundamentales del trabajo manual de los artesanos, quienes hacen de cada pieza una obra de arte, lo cual es un sello de estos personajes que tienen clara su función artística.

**Véase esquema # 3**

**Esquema # 3**

**Campo semántico referente a instrumentos sin punta**



#### **8.2.4 Campo semántico referente a proceso de acabado**

El proceso de acabado es la parte final del proceso de elaboración de una artesanía y se hace para limpiar y embellecer al máximo las piezas creadas, son un proceso corto pero de los más precisos ya que la forma final se da en esta etapa, se aclara al máximo la representación creada, y se limpia con gran cuidado, para que el material utilizado se preste a la mejor presentación posible.

En el esquema cuatro se refleja el proceso de acabado, es simple pero fundamental para lograr una pieza de calidad consiste en el acabado de la pieza a través de un retoque en la forma, seguido de la limpieza y se termina colocando pasta de lustrar o barniz para dar brillo, en esta etapa el artesano puede dar los toques en líneas en su trabajo que llegarán a diferenciar su pieza de las de los otros creadores, pues los artesanos intentan aun en las piezas que se repiten darles su propia expresión y característica, como una verdadera obra de arte elaborada.

**Véase esquema # 4**



### **8.2.5 Campo semántico referente a proceso de moldeo de madera**

El proceso de moldeo de la madera es la parte fundamental en la elaboración de las piezas artesanales en Bluffields, el artesano va más allá que un carpintero y se vuelve un artista capaz de plasmar en sus obras rasgos no solo de su identidad como costeños sino también dar una muestra de su cosmovisión del mundo, a pesar de que esta parte del trabajo incluye el uso de instrumentos eléctricos, casi todo se realiza con instrumentos con navaja, en que los artesanos se especializan, y se vuelve el cuchillo una extremidad más para dar vida a su trabajo.

En el esquema cinco se presentan cinco partes del proceso del moldeo de la madera que es una labor dura y por lo general conlleva fuerza además de habilidad por lo que la mayoría de artesanos son varones, se debe realizar un secado completo, la medida de la pieza, el corte que se hace con herramientas toscas, el tallado y al final la escultura para darle la forma

**Véase esquema #5**

**Esquema # 5 Campo semántico referente a proceso de moldeo de madera**

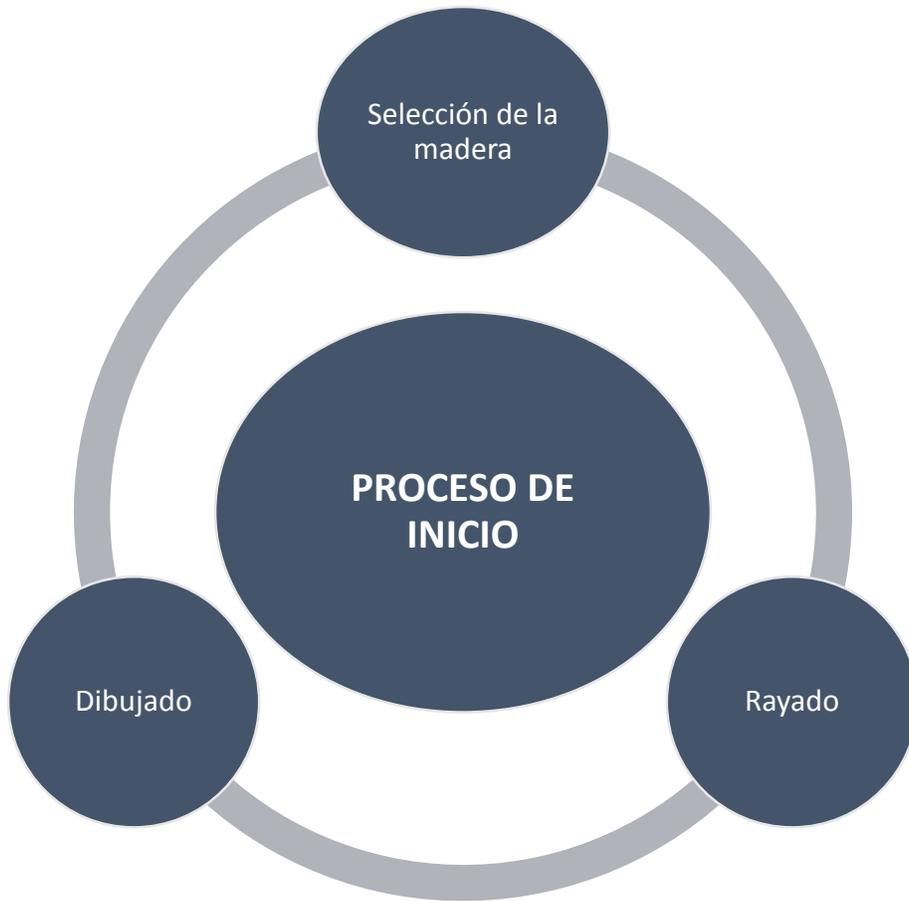


### **8.2.6 Campo semántico referente a proceso de inicio**

Esta parte del proceso es tan importante como el resto a pesar de ser simple, los artesanos necesitan experiencia para seleccionar el trozo de madera correcto para la pieza en particular que planean realizar con ella, además de estar seguro de que se encuentre completamente seca en su interior, también parte fundamental el talento en el dibujo para servirles de guía en el momento del tallado, muchos de los artesanos luego de sus años de escultores dejan de realizar dibujos tan elaborados y con simples líneas básicas se guían, pudiéndose decir que su boceto está en su imaginación.

En el esquema seis dentro del proceso de inicio podemos ver tres partes que son las más fáciles y se componen de la selección de la madera que ya debe estar completamente seca, el dibujado de la figura que se va a realizar y el rayado que puede hacerse con un instrumento con punta, de igual manera un error en esta etapa puede causar que una pieza que lleve meses de elaboración quede fallada y se pierda el trabajo y tiempo dedicado en ella por lo que los artesanos se enfocan en esta parte para garantizar el éxito en otras partes de la elaboración que resultan más laboriosas.

**Véase esquema #6**



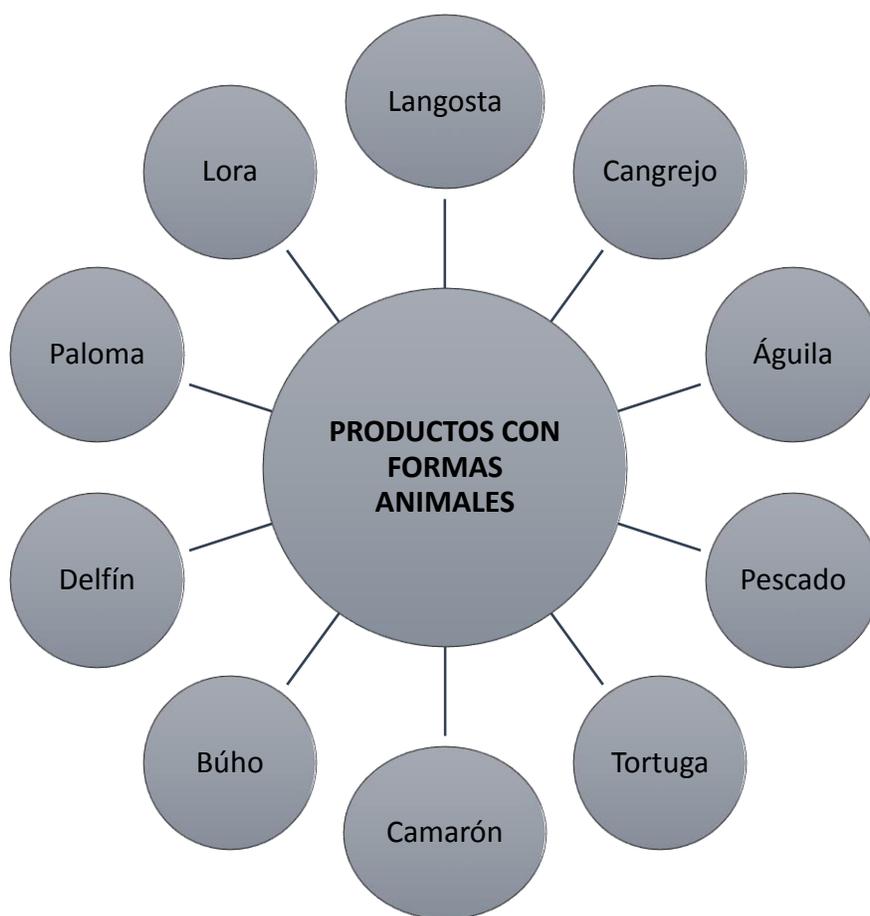
### **8.2.7 Campo semántico referente a productos con formas de animales**

Los productos con formas animales se inspiran en la fauna de la región, se encuentran especies marinas como los peces y tortugas y aves como la paloma y el búho, nace de la estrecha relación que se mantiene entre la fauna y el pueblo de Bluffields, que aún vive de la pesca y que su encuentro con la vida del mar es constante, tanto de los animales que viven sobre él, como los que habitan debajo, por lo que los artesanos intentan ser lo más realistas con estas representaciones, que principalmente cumplen una función ornamental.

En el esquema siete se muestran el campo semántico de los productos con forma de animales, el cual está compuesto por diez palabras, que son parte del habla diario del pueblo costeño, estas artesanías muestran una fijación por la fauna marina y la aérea como muestra de su realidad, ahí plasman la visión de un pueblo que vive entre mar y cielo y un poco distante de la tierra, un pueblo de pescadores que respetan las criaturas que encuentran en sus labores y que les gusta ver en madera sobre sus mesas.

**Véase esquema #7**

## Esquema # 7 Productos con formas de animales



### **8.2.8 Campo semántico referente a productos con forma de objetos**

Las figuras con formas de objetos son las más variadas y van desde las ornamentales como las flores, botes y palmeras, hasta las utilitarias como las alhajeras, bastones y tambores que compran los pobladores para su uso personal, por eso su demanda es mayor y se encuentran estos productos en mayor cantidad que otro tipo de artesanía local.

En el esquema ocho aparece el campo semántico de productos con forma de objetos, el cual cuenta con diecinueve palabras, siendo el más extenso y rico en variedad, estos productos son preparados con énfasis en la estética, aun los utilitarios como las tablas para cortar pueden encontrarse en forma de peces lo que le confiere belleza, o en el caso de los tambores, los cuales son decorados con cuero, por estas razones cada artesano pone marcas propias de su creatividad en cada producto.

**Véase esquema # 8**

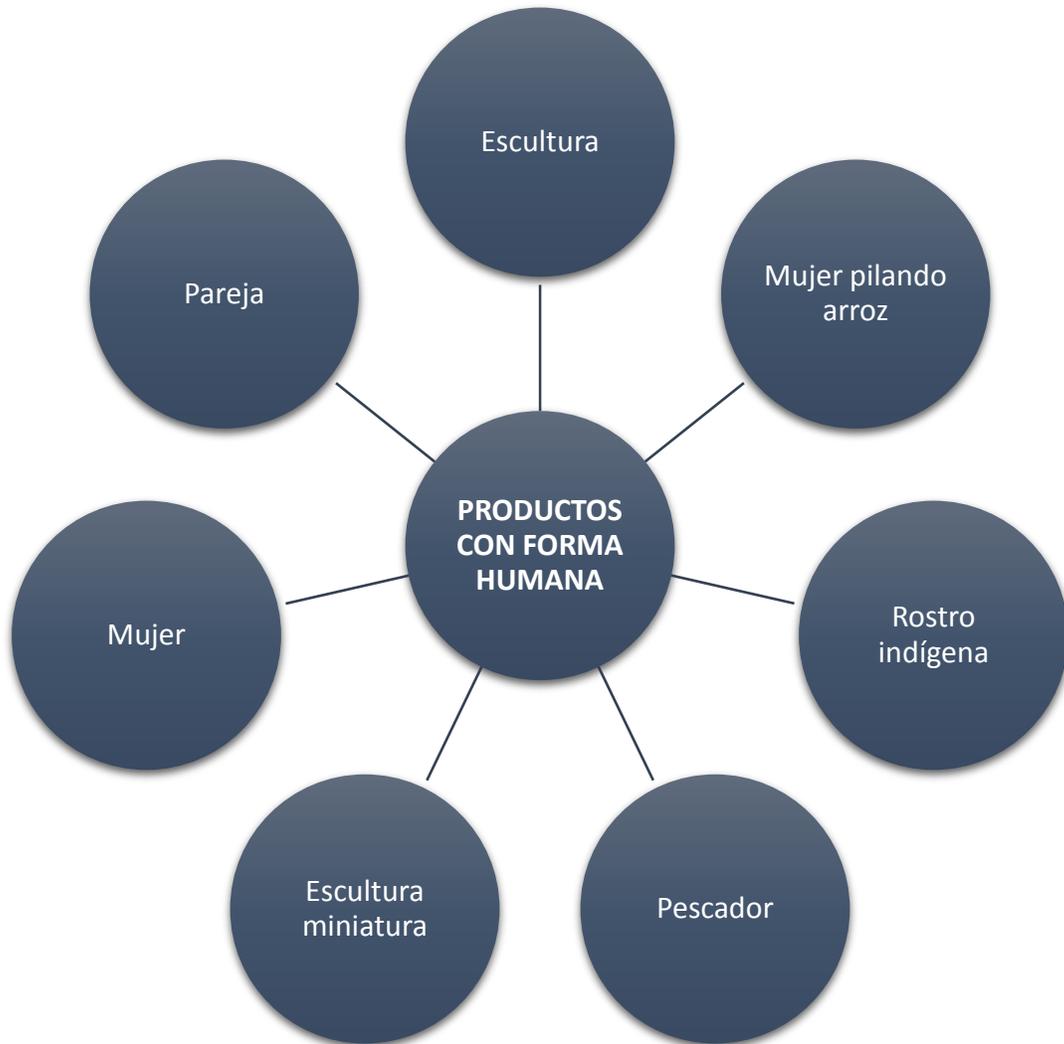


### **8.2.9 Campo semántico referente a productos con forma humana**

Las artesanías con forma humana son llamadas en la ciudad de Bluffields como esculturas diferenciándolas de las demás piezas de trabajo, hay muy variadas desde las esculturas miniaturas, hasta la mujer pilando arroz que es una obra más elaborada y de mayor tamaño. Ellos proyectan sus esculturas alargando su fisionomía, como un rasgo característico del arte costeño, volviendo sus obras como material costeño y de aporte intercultural al resto del país.

En el esquema 9 encontramos nueve palabras que muestran el trabajo de los artesanos representando las labores diarias de un pueblo, ejemplo es la mujer pilando arroz o el pescador, en estas expresiones sobre salen las esculturas miniatura, que son pequeños rostros humanos con rasgos indígenas que con escasos tres centímetros son capaces de mostrar toda una cultura y etnia.

**Véase esquema # 9**



### §.3 Contrastividad

El método contrastivo consiste en comparar conceptos de distintas fuentes para lograr encontrar similitudes entre ellos o bien palabras en común entre distintas investigaciones con el fin de seleccionar términos que puedan ser utilizados de distintas maneras, como en la creación de nuevos diccionarios.

La contrastividad presente en esta investigación se realizó con el fin de buscar el léxico recopilado en los artesanos que trabajan la madera en la ciudad de Bluffields, en los diccionarios especializados: Diccionario de la lengua española, Diccionario de americanismos, Diccionario de centroamericanismos y el Diccionario del español de Nicaragua, para elaborar un glosario con las palabras que no aparecen en estas investigaciones.

La contrastividad tiene una función fundamental en esta investigación, gracias a ella podremos seleccionar los términos que incluiremos en el glosario que servirá como una fuente con información nueva del léxico nacional y podrá servir de referencia en otras publicaciones o para ser publicada por sí sola.

## **1. acabado:**

DLE: adj. Perfecta, completa, consumada.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, se encuentra registrado como: dj. Gu, Ho, ES, Ni, Pa, PR, Ch. Referido a persona, débil, flaca. Y otro término como: Ec, Pe. Referido a persona, muy avejentada.

DICA: Aparece con otra acepción: adj. AC. Relativo a la persona, débil, flaca.

El vocablo acabado aparece como perfección en el Diccionario de la Real Academia Española, en el Diccionario de Americanismos y en el Diccionario de centroamericanismos, consultados aparece como una persona débil. En ninguno se registró de la manera que buscamos, acabado, es el término que emplean los artesanos para darle el retoque final.

## **2. águila:**

DLE: Aparece con otra acepción, la cual es: f. Ave rapaz diurna, de 80 a 90 cm de altura, con pico recto en la base y corvo en la punta, cabeza y tarsos vestidos de plumas, cola redondeada casi cubierta por las alas, de vista muy perspicaz, fuerte musculatura y vuelo rapidísimo.

DEN: Aparece con otra acepción, el término es: Del lat. aquila.) adj. [Dicho de alguien] que es astuto o listo.

DA: Aparece con otra acepción, se encuentra registrado como: de mar. f. PR. Ave acuática migratoria de gran tamaño y patas largas, blanca por debajo, con algo de color castaño y manchas blancas en la cabeza y en la nuca. (Pandionidae; Pandion halicetus).

DICA: Aparece con otra acepción, la cual se refiere a: f. CR. Palanca que sirve de seguro al güinche.

La palabra águila no se encontró como artesanía, sino, como es el término común, un ave en el DLE y DA, una persona astuta en el DEN, y palanca en el DICA.

### **3. alhajera:**

DLE: m. Am. Caja pequeña para guardar alhajas.

DEN: m. y f. Caja pequeña, de madera o metálica para guardar alhajas.

DA: m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Ve, Ec, Py, Ar, Ur; Ch, obsol. Estuche para guardar alhajas. pop + cult → espon. (Alhajera).

DICA: F. Gu, Ho, El Salv., Ni. alhajero.

El término de la palabra alhajero fue registrada en cada una de las obras consultadas.

#### **4. armar:**

DLE: tr. Unir o ajustar entre sí adecuadamente las piezas que componen algo para que pueda cumplir su función.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, de la siguiente manera: Persona que se provee de una gran cantidad de dinero.

DICA: Aparece con otra acepción: intr. prnl. Gu, El Salv. Proveerse de una gran cantidad de dinero.

El vocablo armar fue encontrada con el término que buscábamos en el Diccionario de la Real Academia Española, en el Diccionario de español de Nicaragua consultado no fue registrada, en el Diccionario de Americanismo y en el DICA fue encontrada como una acepción haciendo referencia a un proveedor o proveerse de dinero.

#### **5. artesanía:**

DLE: Aparece con otra acepción, la cual es: f. Clase social constituida por los artesanos. También se encuentra registrada de la siguiente manera: f. Arte u obra de los artesanos.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El término artesanía fue encontrado en el Diccionario de la Real Academia Española aparece con acepción haciendo relación a una clase social constituida por artesanos y sus obras. La palabra artesanía es un término utilizada para definir las obras de artes hechas a mano con formas que no son humanas según los artesanos de Bluffields.

## **6. artesano:**

DLE: m. y f. Persona que ejercita un arte u oficio meramente mecánico. U. modernamente para referirse a quien hace por su cuenta objetos de uso doméstico imprimiéndoles un sello personal, a diferencia del obrero fabril.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo artesano fue registrado en el Diccionario de la Real Academia Española como persona que ejercita el oficio del arte. En el resto de obras no fue identificado.

## **7. atarraya:**

DLE: Aparece con otra acepción, se identificó como: Del ár. hisp. aṭarráħa, y este de la raíz del ár. clás. {ṭrḥ} 'arrojar'. También se encuentra registrada de esta manera: f. esparavel (red redonda para pescar).

DEN: Aparece con otra acepción, se registra: (Del ár. tarraha, red.) f. Red redonda tejida con manila y utilizada para pescar. var. tarraya.

DA: Aparece con otra acepción, fue identificada como: f. Ni, PR, Co. Red para pescar.

DICA: Aparece con otra acepción: F. Ni. Red para pescar.

En las obras consultadas el vocablo aparece con acepción, con el significado de una “red redonda”, por lo tanto no se encuentra registrada. La palabra “atarraya” es una artesanía hecha de madera de rosa.

## **8. ayudante:**

DLE: Del ant. part. act. de ayudar. adj. Que ayuda. U. m. c. s.

DEN: Aparece con otra acepción, se encuentra registrado como: m. Persona que auxilia al conductor de un vehículo de carga o transporte público, cuya función principal es cargar y descargar el vehículo y a veces cobrar el pasaje. ...mientras el ayudante del bus bajaba maletas, cajas, sacos y bultos de la canastera. M. Martínez, RF. p.49.

DA: Aparece con otra acepción, está identificado de la siguiente manera: de tacho. M-f.PR.  
tacho. Rur.

DICA: No aparece.

La expresión ayudante se registró en una obra consultada con el concepto “acto de ayudar”. En las demás obras consultadas se halló con otra acepción y en el DICA no aparece.

## **9. bambú:**

DLE: m. Planta de la familia de las gramíneas, originaria de la India, con tallo leñoso de hasta 20 m de altura, cuyas cañas, aunque ligeras, son muy resistentes y se emplean en la construcción y en la fabricación de muebles y otros objetos.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, se encuentra como: f. PR. juv. Muchacha excepcional, inigualable.

DICA: Aparece con otra acepción: m. CR. Varilla de cohete de los fuegos pirotécnicos.

El vocablo bambú se encuentra registrado en el Diccionario de la Real Academia Española. En las demás obras se encontró con acepción y en el DEN sin registro.

## **10. bandeja:**

DLE: Aparece con otra acepción, se identifica como: f. Pieza de metal o de otra materia, plana o algo cóncava, para servir, presentar depositar cosas.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, se encuentra registrado como: f. Pieza de metal o de otra materia, plana o algo cóncava, para servir, presentar depositar cosas.

DICA: No aparece.

El término bandeja se encontró con acepción como en el DLE y en el DA, como piezas para servir, en los otros no se encontró, por lo tanto no se encuentra registrada en las obras. El vocablo bandeja lo usan los artesanos como un utensilio elaborado de madera de rosa.

## **11. bastón:**

DLE: m. Vara, por lo común con puño y contera y más o menos pulimento, que sirve para apoyarse al andar.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, se identifica: m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni. Instrumento metálico o de plástico que consiste en un tubo fino, de unos 50 cm de largo, con bolas en cada extremo con el que hacen malabarismos las jóvenes que participan en desfiles, en especial en las fiestas patrias.

DICA: No aparece.

La palabra bastón se encuentra registrada con el concepto relacionado a nuestro trabajo en el DLE, en el DA aparece con acepción y en el DEN y el DICA no aparece.

## **12. bisutería:**

DLE: Del fr. bijouterie. f. Objetos de bisutería.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo se encontró registrado como objetos de bisutería en el Diccionario de la Real Academia Española, en el resto de obras consultadas no se encontró ningún significado.

### **13. bote:**

DLE: Aparece con otra acepción, se encuentra registrado como: m. Embarcación pequeña de remo, sin cubierta y cruzada de tablonés que sirven de asiento.

DEN: Aparece con otra acepción, se identifica de esta manera: m. Prisión, cárcel. obs.: el origen de esta acepción se debe al hecho que en la cuenca del Lago de Nicaragua no había cárceles y para apresar a una persona lo metían primero al bote para llevarlo a la cárcel.

DA: Aparece con otra acepción, se registró como: m. Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Bo, Ch; Cu, delinc; Ec, juv. Cárcel. pop + cult → espon. chirola; cholpa.

DICA: No aparece.

En las obras consultadas la palabra bote se encontraron con acepción con los siguientes términos: DEN “prisión o cárcel”, DLE “embarcación pequeña”, DA “cárcel y chirola”. Bote es una artesanía elaborada de madera de rosa.

#### **14. búho:**

DLE: Aparece con otra acepción, se identifica de esta modo: m. Ave rapaz nocturna, indígena de España, de unos 40 cm de altura, de color mezclado de rojo y negro, calzada de plumas, con el pico corvo, los ojos grandes y colocados en la parte anterior de la cabeza, sobre la cual tiene unas plumas alzadas que parecen orejas.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, hace énfasis a: m. Ho, Ni. ñacurutú

DICA: No aparece.

En las obras consultadas aparece la palabra búho como un “ave rapaz nocturna” y como “ñacurutú” por lo tanto se encontró con acepciones. Búho es una artesanía de madera de rosa elaborada por los artesanos de Bluffields.

#### **15. cacho de vaca:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: m. Mx:SE, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar:O. Cuerno de animal, en especial el del ganado vacuno.

DICA: No se encontró pero aparece la palabra cacho: m. AC. Cuerno de animal, en especial de ganada vacuno.

En el Diccionario de Americanismos y se halló, aparece con el concepto del cuerno de animal, especialmente del vacuno, en el DICA aparece el mismo concepto en la palabra cacho. En las demás obras consultadas no se registró.

## **16. camarón:**

DLE: Aparece con otra acepción, hace énfasis a: m. Crustáceo decápodo, macruro, de tres a cuatro centímetros de largo, parecido a una gamba diminuta, de color parduzco y comestible.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción, se identifica como: m. Gu, Ho, ES, Ni, Cu, Pe, Ar, Ur. Persona que tiene la piel enrojecida por haber estado mucho tiempo al sol.

DICA: No aparece.

El término camarón aparece en el Diccionario de la Real Academia Española con el concepto de “crustáceo decápodo” y en el Diccionario de Americanismo como “persona que

tiene la piel enrojecida a causa del sol” y en las otras obras consultadas no aparece, por ende no se registró el significado relacionado a nuestro tema. Camarón es el término que utilizan los artesanos a la obra hecha de madera de rosa en forma de camarón.

### **17. canaleta:**

DLE: Aparece con otra acepción, se encuentra como: f. Pieza de madera en forma de teja de los telares de terciopelos, en la cual apoya el pecho el obrero.

DEN: Aparece con otra acepción, se identificó de esta manera: f. [En construcción] canal metálico o plástico, colocado en el extremo de los techos para recoger las aguas pluviales provenientes de éstos.

DA: Aparece con otra acepción, fue registrada de esta manera: f. Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Conducto que recibe y vierte el agua de los tejados.

DICA: Aparece con la siguiente acepción: f. AC. Conducto que recibe y vierte el agua de los tejados.

El vocablo canaleta apareció con acepción en cada una de las obras consultadas, cuyos significados son: “piezas de madera en forma de teja de los telares de terciopelos”, “canal metálico o plástico, colocado en los techos para recoger las aguas pluviales” y “Conducto que recibe y vierte el agua de los tejados.” por lo tanto no se encuentra registrada con el concepto relacionado a nuestro tema en ninguno de los diccionarios. Canaleta es una especie de formón que se utiliza para hacer trabajos en madera.

### **18. canalete:**

DLE: Aparece con otra acepción, está referido a: m. Remo de pala muy ancha, generalmente postiza y ovalada, con el cual se boga sin escálaro ni chumacera, y sirve al mismo tiempo para gobernar las canoas.

DEN: Aparece con otra acepción, hace énfasis a: m. Remo de bote. Sólo se oía el golpe del agua y los pujidos de Saturno empujando con el canaleta. F. Silva, “El Bote” en C.N. p. 198.

DA: Aparece con otra acepción, esta se identificó de esta manera: Co. suchicahue.

DICA: No aparece.

El término canaleta apareció con acepción en las obras consultadas, cuyos significados fueron: DLE “remo de bote”, DEN “remo de pala muy ancha, que sirve para gobernar las canoas” y DA “suchicahue”, en el DICA no aparece. Canaleta es una artesanía de madera de rosa, con forma de remo de pala elaborada por los artesanos de Bluffields.

## **19. cangrejo:**

DLE: no se identificó como artesanía sino de esta manera: m. Cada uno de los artrópodos crustáceos del orden de los decápodos.

DEN: no se registró como artesanía, se encontró como: adj. p. us. [Dicho del estudiante] que es desaplicado y no avanza en el estudio.

DA: en el Diccionario de Americanismo se encontró como: m. Ve. Caso policial de difícil solución. pop.

DICA: m. El Salv., Ni. Candado.

El vocablo cangrejo apareció con acepción en cada una de las obras consultadas, cuyos significados fueron: DEN “que es desaplicado y no avanza en el estudio”, DLE “Cada uno de los artrópodos crustáceos del orden de los decápodos” y DA “Caso policial de difícil solución”, y DICA “Candado”, estos conceptos no pertenecen al tema que estudiamos. Cangrejo es un término que usan los artesanos de Bluffields a un adorno hecho de madera de rosa en forma de cangrejo.

## **20. canoa:**

DLE: no se registró como artesanía, fue hallada de esta manera: f. Embarcación de remo muy estrecha, ordinariamente de una pieza, sin quilla y sin diferencia de forma entre proa y popa. También se registró de este modo: f. Bote muy ligero que llevaban algunos buques, generalmente para uso del capitán o comandante.

DEN: aparece pero con este término: f. Embarcación rústica de remo, estrecha y hecha de un solo tronco de árbol. De igual manera se encontró con este: Cajón donde se almacenan granos, suele ser larga y sin tapa; algunas son de menor capacidad y sirven para que animales coman en ellas.

DA: Aparece con esta acepción: f. CR, Ve, Ch; Mx, Ho, Ni, Pa, Cu, PR, Co, rur. Recipiente similar a un cajón, más largo que ancho, y generalmente de madera, usado para dar de comer a los animales.

DICA: f. Ho, Ni, CR, Pa. Recipiente similar a un cajón más largo que ancho generalmente de madera, usado para dar de comer a los animales.

La expresión canoa apareció con acepción en cada una de las obras consultadas, cuyos significados fueron: “Embarcación rústica de remo, estrecha y hecha de un solo tronco de árbol”, “Bote muy ligero que llevaban algunos buques” en el DLE y DEN y “Recipiente similar a un cajón, usado para dar de comer a los animales” en el DA Y DICA. Canoa es el significado que le dan los artesanos de Bluffields a la obra hecha de madera de rosa, en forma de una embarcación.

## **21. carey:**

DLE: m. Materia córnea que se saca en chapas delgadas calentando por debajo las escamas del carey.

DEN: Material que se extrae de la caparazón de este quelonio.

DA: Aparece con la siguiente acepción: m. Mx, Ho, Cu, RD, PR; f. Pa. Tortuga marina de hasta 1 m de longitud de cabeza aguda con la mandíbula superior sobresaliente, caparazón formado por varias capas superpuestas de escamas y coloración que oscila entre los tonos café, anaranjados y negros; su caparazón se utiliza en trabajos de joyería. (Checoniidae; *Eretmochelys imbricata*). (caray).

DICA: No se encontró.

En el Diccionario de Americanismos aparece este término haciendo referencia a la “tortuga cuyo caparazón se utiliza en trabajos de joyería”.

## **22. cayuco:**

DLE: Aparece con la siguiente acepción: m. Embarcación india de una pieza, más pequeña que la canoa, con el fondo plano y sin quilla, que se gobierna y mueve con el canaleta.

DEN: no se encuentra como artesanía sino de este modo: m. c. Cbe. Canoa.

DA: Aparece con esta acepción: Pa, RD. Embarcación alargada y de gran capacidad hecha de forma artesanal.

DICA: m. Ho. El Salv, Pa. Calzado que le viene muy grande a la persona que lo lleva.

El vocablo cayuco es una artesanía de madera de rosa con forma de embarcación indígena según nuestra investigación, sin embargo en las obras consultadas aparecieron los siguientes significados: “canoa”, “embarcación india de una pieza más pequeña que la canoa” y “embarcación alargada” y “calzado” se registra, pero no como artesanía.

## **23. cepillo:**

DLE: m. Instrumento de carpintería formado por un prisma cuadrangular de madera dura, que lleva embutido, en una abertura transversal y sujeto por una cuña, un hierro acerado con filo, el cual sobresale un poco de la cara que ha de frotar con la madera cuya superficie se quiere alisar.

DEN: Aparece como: m. y f. Persona que adula. U.t. c. adj. Era también mal estudiante, siempre andaba de cepillo para poder avanzar en los estudios de leyes. C. Siles, LSHL. p. 78. Se encontró también de este modo: Todo ~ muere pelón: fr. prov. Advertencia contra la adulación. U.t.c.adj.

DA: no se identificó como artesanía, aparece como: m. Ni, Ve. Herramienta de albañilería que se utiliza para poner las capas de yeso o de cal en las paredes.

DICA: m. Ho. Máquina y anillo metálico que sirve para medir el grosor de los puros.

Se encontró el término del vocablo “cepillo” en el Diccionario de la Real Academia Española como el instrumento utilizado en carpintería, en el resto de vocabularios consultado se registraron con acepción, siendo las siguientes: “Persona que adula”, “Herramienta de albañilería que se utiliza para poner las capas de yeso o de cal en las paredes” y “Máquina”.

#### **24. cincel:**

DLE: m. Herramienta de 20 a 30 cm de largo, con boca acerada y recta de doble bisel, que sirve para labrar a golpe de martillo piedras y metales.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

En el Diccionario de la Real Academia Española apareció la palabra cincel como herramienta que sirve para labrar a golpe de martillo piedras y metales, y en las otras obras consultadas no se registraron.

## **25. coco:**

DLE: m. Fruto del coco, que es de la forma y tamaño de un melón regular, cubierto de dos cortezas, al modo que la nuez, la primera fibrosa y la segunda muy dura; por dentro y adherida a esta tiene una pulpa blanca y gustosa, y en la cavidad central un líquido refrigerante. Con la primera corteza se hacen cuerdas y tejidos bastos; con la segunda, tazas, vasos y otros utensilios; de la carne se hacen dulces y se saca aceite.

DEN: Aparece con otra acepción: (N. cient. *Cocus nucífera*. fam. *Palmae*.) m. Árbol delgado y alto con palmas en el extremo superior.

DA: RD, PR. Fruto del coco, carnosos y jugosos, de sabor dulce y agradable; se utiliza para elaborar aceite y bebidas alcohólicas.

DICA: Aparece con la siguiente acepción: adj/ sust. Ni, CR. Relativo a persona, calva.

El término “coco” fue registrado en dos de las obras consultadas, según los conceptos de nuestra investigación en el DLE y en el DA, en el DICA Y DEN, aparece con acepciones.

## **26. concha nácar:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la siguiente acepción: m. Ho, ES, Ni. Material brillante de color blanquecino del que se hacen cachas de revólveres y pistolas.

DICA: No aparece.

La expresión concha nácar aparece en el Diccionario de Americanismos esta significa “Material brillante de color blanquecino del que se hacen cachas de revólveres y pistolas”, el concepto no se adecua a nuestra investigación, en las demás obras consultadas no aparecen registradas. Concha nácar es una concha marina de color blanco, es utilizada por artesanos de Bluffields para elaborar bisutería.

## **27. concha de coco:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “concha de coco” no se registró en ninguna de las obras consultadas, pero existe una acepción con el término “concha” que hace énfasis a una cubierta, formada en su mayor parte por carbonato cálcico, que protege el cuerpo de los moluscos y que puede constar de una sola pieza o valva, como en los caracoles, de dos, como en las almejas, o de ocho, como en los quitones, en el DICA concha aparece como una persona sinvergüenza. “Concha de coco” es la cáscara del coco que ocupan los artesanos de Bluffields para elaborar bisutería sobre todo collares, anillos y pulseras.

## **28. coral negro:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

La expresión “coral negro” no se registró en ninguna de las obras consultadas, pero en el Diccionario de la Real academia Española hace énfasis a “coral” como un polipero que después es pulimentado para la joyería y negro a la oscuridad, en el DICA coral hace referencia a una culebra.

## **29. corte de madera:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo verbal “corte de madera” no apareció en ninguno de los vocabularios consultados. Se registró una palabra en el Diccionario de la Real Academia Española con el término “corte” que hace referencia a la acción o efecto de cortarse, también la palabra “madera” que hace énfasis a la parte sólida de los árboles cubierta por la corteza.

### **30. cuchara:**

DLE: no se registra como artesanía, aparece como: f. Utensilio que se compone de una parte cóncava prolongada en un mango, y que sirve, especialmente, para llevar a la boca cosas líquidas, blandas o menudas.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la siguiente acepción: f. Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Cu, RD, Ve, Py, Ur. Herramienta compuesta de una lámina metálica con forma ovada, pero más alargada en unos de sus extremos, y una manija o asa, que usan los albañiles para extender o aplicar la mezcla.

DICA: f. Gu, Ho, Ni, CR. Herramienta compuesta de una plancha de hierro o acero y una manija o un asa, que usan los albañiles para extender y allanar el yeso o la argamasa.

El vocablo cuchara aparece con acepción en el Diccionario de Americanismos, en el DICA y en el Diccionario de la lengua española pero ninguna hace referencia a una artesanía y en el DEN no se registra.

### **31. cuchillo:**

DLE: Del lat. Cultellus. m. Instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango.

DEN: No aparece.

DA: no se encuentra como instrumento cortante sino de este modo: m. Ve. Pez de agua dulce de forma similar a la del temblador, pero de menor tamaño y con capacidad de emisión de descargas eléctricas menos intensas; tiene una vistosa coloración. (Gymnotidae; Gymnotus spp.).

DICA: No aparece.

El término cuchillo aparece en el Diccionario de la Real Academia Española, en el DA hace referencia a un pez y en las demás obras consultadas no se registraron.

### **32. delfín:**

DLE: Aparece con esta acepción: m. Cetáceo piscívoro, de dos y medio a tres metros de largo, negro por encima, blanquecino por debajo, de cabeza voluminosa, ojos pequeños y pestañosos, boca muy grande, dientes cónicos en ambas mandíbulas, hocico delgado y agudo, y una sola abertura nasal. Vive en los mares templados y tropicales.

DEN: No aparece.

DA: no se registra como artesanía, aparece de este modo: m. Ve, Ec. Mamífero cetáceo de hasta 180 cm de longitud, de coloración gris clara en el dorso y blanquecina o rosada en el vientre, que, aunque parecido al delfín marino, vive en agua dulce. (Delphinidae; *Sotalia guianensis*).

DICA: No aparece.

El término “delfín” no se encuentra registrada como artesanía, solo da el DLE el significado de un piscívoro que vive en los mares templados y tropicales, y en el DA con este término: m. Mamífero cetáceo de hasta 180 cm de longitud.

### **33. desbastar:**

DLE: tr. Quitar las partes más bastas a algo que se haya de labrar.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

Esta expresión fue registrada en Diccionario de la Real Academia Española, en las demás obras consultadas no se encontró registro del vocablo.

### **34. dibujado:**

DEL: tr. Trazar en una superficie la imagen de algo.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El término “dibujado” no se encontró en la mayoría de las obras consultadas, pero fue registrada en el Diccionario de Real Academia Española con el concepto de: tr. Trazar en una superficie la imagen de algo.

### **35. echar pasta:**

DLE: Aparece con la siguiente acepción: tr. Hacer que algo vaya a parar a alguna parte, dándole impulso.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo verbal “echar pasta” no se registró en ninguno de los vocabularios consultados con el concepto relacionado a nuestra investigación, en el Diccionario de la Real Academia Española se encontró el grupo verbal “echar pasta” pero no hace referencia a un impulso.

### **36. escofina:**

DLE: Del lat. Vulg. \*scoffina, y este del lat. scobīna.f. Herramienta a modo de lima, de dientes gruesos y triangulares, muy usada para desbastar.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción: PR. Escofieta, gorrito.

DICA: No aparece.

El vocablo fue registrado en el DLE, en el Diccionario de Americanismo hacía referencia a un gorrito y en los demás no aparece.

### **37. escultor:**

DLE: Del lat. sculptor, -ōris. m. y f. Persona que profesa el arte de la escultura.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo “escultor” se encontró en el Diccionario de la Real Academia Española, en las otras obras consultadas no se registraron.

### **38. escultura:**

DEL: f. Arte de modelar, tallar o esculpir en barro, piedra, madera, etc.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

La expresión “escultura” se registró el Diccionario de la Real Academia Española haciendo referencia al arte de modelar, en las demás obras no se encontró.

### **39. escultura miniatura:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

No se registró en ninguna de las obras consultadas la expresión “escultura miniatura” en el DLE aparece la palabra “escultura” como: f. Arte de modelar, tallar o esculpir en barro, piedra, madera, etc., figuras de bulto.

### **40. esmeril:**

DEL: m. Piedra artificial o lija, usada para afilar instrumentos metálicos y pulir o desgastar otras cosas.

DEN: No aparece.

DA: m. Bo. meton. Herramienta eléctrica, que lleva una piedra dura y circular del mismo nombre y se usa para pulir.

DICA: m. El Salv., Ni. Herramienta eléctrica, que lleva una piedra dura y circular del mismo nombre y se usa para pulir.

El vocablo “esmeril” fue registrado en tres de las obras consultadas como instrumento para pulir, refiriéndose al término que buscábamos.

#### **41. esmerilador:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El término “esmerilador” no se registró en ninguna de las obras consultadas, este es un instrumento que se ocupa para afilar, usado también en la carpintería.

#### **42. flauta:**

DLE:f. Instrumento musical de viento, de madera u otro material, en forma de tubo con varios agujeros circulares que se tapan con los dedos o con llaves.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con esta acepción: f. Mx, Gu, PR. Taco más largo de lo común, hecho de una tortilla de maíz enrollada, rellena de carne, y frita.

DICA: No aparece.

El vocablo “flauta” aparece en el Diccionario de la Lengua Española con el mismo significado con el que los artesanos elaboran el producto.

#### **43. florero:**

DLE: no se encuentra como artesanía, se registra de este modo: m. Vaso para poner flores.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción: sust/adj. Ch. Persona que gusta de ser el centro de atención y actúa para conseguirlo. pop + cult → espon ^ fest.

Florero: No aparece.

El término florero apareció con acepción en el DEL y DA, pero ninguno está referido como una artesanía.

#### **44. flor:**

DLE: no se registró como artesanía, se identifica como: f. Brote de muchas plantas, formado por hojas de colores, del que se formará el fruto.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece como palabra solo como grupo nominal.

El vocablo “flor” se encontró con acepción haciendo énfasis a la planta en el DLE, pero no a la artesanía.

#### **45. formón:**

DLE: De forma. m. Instrumento de carpintería, semejante al escoplo, pero más ancho de boca y menos grueso.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo se registró en el Diccionario de la Real Academia Española como un instrumento utilizado en la carpintería, en las demás obras no aparece.

#### **46. gurbia:**

DLE: adj. Dicho de un instrumento de metal: Que tiene alguna curvatura.

DEN: no se encuentra registrado como instrumento, aparece de este modo: m. p. us. Cantidad de dinero, también se identificó de este modo: [Dicho de alguien] que es inteligente.

DA: f. Mx, Gu, RD, Co, Ec, Pe, Bo. Herramienta de carpintería, semejante a un formón pero con la hoja de perfil semicircular, que sirve para labrar superficies curvas.

DICA: No aparece.

El vocablo “gurbia” se registró en dos de las obras consultadas con el concepto de nuestra investigación, en el DEN hace referencia a una persona inteligente o alguien que posee una gran cantidad de dinero y en el DICA no aparece.

#### **47. hacha:**

DLE: Del fr. hache, y este del franco \*hapja. f. Herramienta cortante, compuesta de una gruesa hoja de acero, con filo algo convexo, ojo para enastarla, y a veces con peto.

DEN: No aparece.

DA: f. Ho. Hacha grande y pesada, con corte en un lado y, en el opuesto, un contrapeso y que se usa para talar árboles.

DICA: No aparece como palabra, solo como el grupo nominal: hacha de doble gavilán.

El vocablo se registró en dos de las obras consultadas haciendo énfasis a un instrumento cortante en el DLE y en el DA, en el DEN no se registró y en el DICA solo aparece el grupo nominal “hacha de doble gavilán”.

#### **48. hachita:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la siguiente acepción: f. Ch. obsol. En el juego de las bolitas, choque que se provoca al lanzar una canica contra otra.

DICA: Aparece con la siguiente acepción: adj. Pa. En el juego de las canicas, choque que se provoca al lanzar una canica contra otra.

La expresión hachita no se registró en ninguna de las obras consultadas como instrumento de corte que señala nuestra investigación, solo se encontró la acepción en el Diccionario de Americanismo y en el DICA que hacen énfasis al juego de canicas.

#### **49. hueso de vaca:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “hueso de vaca” no se encontró en ninguna de las obras consultadas, pero en el Diccionario de la Real Academia Española aparece el término “hueso” que hace énfasis a cada una de las piezas duras que forman el esqueleto de los vertebrados. El grupo nominal “hueso de vaca” hace énfasis al hueso del ganado vacuno.

#### **50. langosta:**

DLE: no se encontró como una artesanía, se registró como: f. Crustáceo decápodo macruro, que alcanza hasta 50 cm de longitud, con todas sus patas terminadas en pinzas pequeñas, cuatro antenas, dos centrales cortas y dos laterales muy largas y fuertes, ojos prominentes, cuerpo casi cilíndrico, y cola larga y gruesa. Es de color fusco que se vuelve rojo por la cocción. Vive en alta mar, y su carne se tiene por manjar delicado.

DEN: No aparece

DA: Aparece con otra acepción: f. Ho, Pa. Insecto defoliador del maíz que forma plagas. (Noctuidae; Mocis latipes).

DICA: Aparece con otra acepción: f. Ho. Larva defoliadora del maíz que forma plagas.

El vocablo “langosta” fue encontrada con acepciones, las cuales hacían énfasis al crustáceo que sirve de alimento, cuya carne se considera manjar, en el DLE y en el DA y DICA aparece dicho término como insecto defoliador del maíz. Ninguna hacia énfasis a la langosta como artesanía.

### **51. lija:**

DLE: f. Papel con polvos o arenillas de vidrio o esmeril adheridos, que sirve para pulir maderas o metales.

DEN: no se encontró como material para pulir, se registró de esta manera: f. Aguardiente de baja calidad. obs.: debe su nombre a la aspereza que el tomador percibe cuando aquel pasa por la garganta, similar a la lija que alisa las superficies ásperas. Sobraban cantinas donde vendían el licor preferido, el guaro o la lija, que era el ron puro distribuido por el gobierno. J.E. Argüello, LHA. p. 56. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema guaro.

DA: aparece pero con esta acepción: f. Pe. Bebida en la que se combina vino de poca calidad con un refresco gaseoso, generalmente de cola. Se encontró otra acepción con este término:

f. Pe. Bebida en la que se combina vino de poca calidad con un refresco gaseoso, generalmente de cola. Y por último se encontró este: f. Pa. Árbol de hasta 10 m de altura, de hojas simples, alternas y ásperas al tacto, flores verdes o anaranjadas y frutos globosos, de color rojo o anaranjado cuando están maduros; su madera se emplea para postes.

DICA: f. Ho, El Salv., Ni. Aguardiente u otro licor fuerte y áspero.

El vocablo “lija” se registró en el Diccionario de la Real Academia Española con énfasis a un papel que sirve para pulir madera o metales, en la demás obras consultadas aparecían con acepción de licor pero ninguna como material para pulir.

## **52. lijado:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

Esta palabra no se registró en las obras consultadas, el lijado es el proceso para pulir madera o metal y darle un acabado fino.

### **53. lima:**

DLE: Del lat. Lima.f. Instrumento de acero templado, con la superficie finamente estriada en uno o en dos sentidos, para desgastar y alisar los metales y otras materias duras.

DEN: m. Lima grande que usan los campesinos y mecánicos para pulir objetos metálicos o afilar machetes y cuchillos.

DA: Aparece pero con la siguiente acepción: boba. f. RD. Limón criollo.

DICA: No aparece.

El término “lima” se registró en dos de las obras consultadas en el DLE y DEN como instrumento, en el Diccionario de Americanismo apareció con una acepción haciendo referencia al fruto cítrico y en el DICA no aparece.

### **54. limpieza:**

DLE: se encontró con la siguiente acepción: Precisión, destreza, perfección con que se ejecuta algo.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la siguiente acepción; f. Ve. Escasez, falta de lo necesario para vivir. También se registró con esta acepción; f. Pa, Cu, PR. En la santería, rito en el cual el santero,

por medio de pases, sacrificio de animales e invocaciones, intenta librar a alguien de algún mal.

DICA: No aparece.

El vocablo “limpieza” no aparece registrado en ninguno de los vocabularios consultados con el concepto de nuestra investigación, existen acepciones con este término pero ninguna hace énfasis a la acción de limpiar la suciedad.

#### **55. lora:**

DLE: Se registró con una acepción, la cual no hacia énfasis a una artesanía: f. Am. Hembra del loro.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: Aparece con acepción: f. AC. Mujer habladora.

En los vocabularios consultados no se encontró ninguna locución de “lora” como artesanía, solamente apareció una acepción en el DLE la cual hacia énfasis a la hembra del loro y en el DICA como mujer habladora.

#### **56. machete:**

DLE: Del dim. De macho<sup>2</sup>. m. Arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo.

DEN: Del dim. de macho.) m. Herramienta de un solo filo que el campesino utiliza para cortar.

DA: m. CR, PR, Bo. Herramienta para trabajos agrícolas, similar a un cuchillo, pero de hoja más ancha y curvada.

DICA: m. CR. Herramienta para trabajos agrícolas, similar a un cuchillo, pero de hoja más ancha y curvada.

El vocablo “machete” fue encontrado en todas las obras consultadas como una herramienta para cortar.

### **57. madera de granadillo:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “madera de granadillo” no apareció en ninguna de las obras consultadas pero existe un término en el Diccionario de la Academia Española que hace énfasis a la Pieza de madera labrada que sirve para cualquier obra de carpintería. Este material es usado para la elaboración de artesanías en Bluffields.

### **58. madera de rosa:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “madera de rosa” no se registró en ninguna de las obras consultadas, se identificó la palabra “madera” en el Diccionario de la Real Academia Española con énfasis a una pieza de madera labrada para obras de carpintería. Este material es usado por los carpinteros u artesanos para hacer sus obras y tallados.

### **59. medida:**

DLE: Acción y efecto de medir.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la acepción: loc. adj. Mx. Referido a mueble o prenda de vestir, hecho con medidas previamente establecidas para el espacio o la persona al que está destinado.

DICA: Aparece con la acepción: f. Ho. Unidad de volumen de granos que equivale entre 1,181 y 2,267 kg.

La palabra “medida” fue registrada en el DLE con el concepto usado en nuestra investigación en el DA y DICA aparece con otra acepción y en el DEN no aparece.

## **60. mujer:**

DLE: se identificó este término pero con la siguiente acepción: f. Persona del sexo femenino. De igual forma se encontró con otra acepción: f. mujer que ha llegado a la edad adulta.

DEN: No aparece.

DA: Aparece pero con esta acepción: f. Pa. Respecto de un hombre, mujer casada con él.

DICA: Aparece con la acepción: f. Gu. Mujer, persona del sexo femenino.

La expresión “mujer” fue registrada con acepción haciendo énfasis al sexo femenino en el DLE, y DICA, y en el DA a una mujer casada, ninguna hacía referencia a la artesanía de la figura de una mujer.

### **61. mujer pilando arroz:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “mujer pilando arroz” no se registró en ninguna de las obras consultadas, pero existe el vocablo “mujer” en el Diccionario de la Real Academia Española la cual se refiere a una persona del sexo femenino “pilar”, descascar los granos en el pilón, “arroz” planta anual propia de terrenos muy húmedos. “mujer pilando arroz” es una escultura de una mujer indígena.

### **62. multi pro:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo “multi pro” no se registró en las obras consultadas, esta es una herramienta que usan los artesanos de Bluffields para realizar cortes de madera.

### **63. Palmera:**

DLE: no se encontró registrado como artesanía, aparece del siguiente modo: f. Árbol de la familia de las palmas, que crece hasta 20 m de altura, con tronco áspero, cilíndrico y de unos 30 cm de diámetro, copa sin ramas y formada por las hojas, que son pecioladas, de tres a cuatro metros de largo, con el nervio central recio, leñoso, de sección triangular y partidas en muchas lacinias, duras, correosas, puntiagudas, de unos 30 cm de largo y 2 de ancho; flores amarillentas, dioicas, y por fruto los dátiles, en grandes racimos que penden a los lados del tronco, debajo de las hojas.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con esta acepción: f. Ar, Ur. Palma de hasta 5 m de altura, con hojas en forma de abanico, y flores y frutos amarillos. (Arecaceae; *Trithrinax campestris*).

DICA: No aparece.

El término “palmera” se encontró con acepciones en el DLE y DA, todas con énfasis a la palma. Ninguna estaba referida a la artesanía.

#### **64. palo de rosa:**

DLE: m. Madera de un árbol americano de la familia de las borragináceas, que es muy compacta, olorosa, roja con vetas negras, y muy estimada en ebanistería, sobre todo para muebles pequeños.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo “palo de rosa” se registró en el Diccionario de la Real Academia Española, con énfasis a la madera de un árbol americano. En el resto de obras consultadas no se encontró el término.

#### **65. paloma:**

DLE: Aparece con la siguiente acepción: m. y f. Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color. U. en f. ref. A la especie.

DEN: se encontró con esta acepción: f. euf. Órgano sexual masculino. —Existen pero no tienen paloma ni tienen nada. [...] Son planos como los santos de palo. S. Ramírez, MELM. p. 86. Ver variantes léxicas de esta acepción en el lema turca.

DA: no aparece como artesanía, se identificó de esta manera: f. Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ve, vulg; Mx, CR, p.u, euf, pop; Ec, Bo:O, euf, espon ^ fest; Pe, p.u, vulg. Pene.

DICA: aparece con la siguiente acepción: f. AC. Pene.

En ninguna de las obras consultadas se registra como una escultura tallada, con la forma de una paloma, solo hacen énfasis al órgano genital masculino en el DA, DICA y en el DEN, y al ave en el DLE.

## **66. pareja:**

DLE: Aparece con otra acepción: f. Conjunto de dos personas, animales o cosas que tienen entre sí alguna correlación o semejanza, y especialmente el formado por hombre y mujer.

DEN: se encuentra registrada como acepción: adj. [Dicho de alguien] que es justo. Vos sos el Dios parejo / no andás con carambadas, / Vos sos hombre de ñeques, / el mero tayacán. C. Mejía G., M.C. De “Santo”. También se identificó de esta manera: [Dicho de alguien] que es generoso. Y se encontró este último término: Echar pareja: loc. v. Correr [alguien].

DA: Aparece con otra acepción: m-f. Mx. Policía, compañero de otro policía.

DICA: Aparece con la acepción: f. Ni. Carrera de caballos.

“pareja” no se encontró registrada en ninguno de los vocabularios consultados con el concepto de nuestra investigación, hacían énfasis al conjunto de dos personas en el DLE, compañero en el DA, en el DEN el dicho de alguien que es generoso o justo y en el DICA como carrera de caballos, ninguno estaba referido a la artesanía tallada de madera.

### **67. pasta de lustrar:**

DLE: No aparece.

DEN: Especie de colorante sólido usado para abrillantar los zapatos.

DA: No aparece.

DICA: Aparece con la siguiente acepción: f. Gu, El Salv., Ni. Pastilla de droga.

En el Diccionario de DEN se encontró el término “pasta de lustrar” como un colorante que sirve para abrillantar los zapatos, en el DICA como droga y en el resto de vocabularios consultado no se encontró registro de esta locución.

### **68. pejibaye:**

DLE: m. C. Rica, Hond. Y Nic. Árbol de las palmáceas, de zonas tropicales húmedas, de tronco áspero y cilíndrico, hojas pecioladas con un nervio central recias y leñosas, flores en

panícula, frutos rojos o amarillos al madurar, que son comestibles. Las hojas sirven para techar casas.

DEN: (N. cient. Bactrisgasipaes. Fam. Arecaceae.) m. Especie de palmera que se caracteriza por ser espinosa y abundante en la región norcentral del país.

DA: Gu, Ho, Ni. Pejibaye, palmera de tronco áspero.

DICA: Aparece pijibay como: m. Ho, Ni. chonta.

En todos los diccionarios hacer referencia a una planta, en el DICA no aparece como pejibaye sino como pijibay.

### **69. pescado:**

DLE: aparece una acepción, pero no está referida a la artesanía, solo da este significado: m. Pez comestible sacado del agua por cualquiera de los procedimientos de pesca.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: aparece con la acepción: m. El Salv. Partido Demócrata Cristiano.

El vocablo pescado apareció con acepción en el Diccionario de la Real Academia Española, haciendo énfasis al pescado comestible que se saca del agua por medio del oficio de la pesca y en el DICA como Partido Demócrata Cristiano, por lo tanto no se encontró el vocablo como una artesanía elaborada de madera en forma de pez.

#### **70. pescador:**

DLE: Aparece con otra acepción: m. que pesca, se encontró también de este modo: m. Persona que pesca por oficio o por afición.

DEN: Aparece con otra acepción: m. colq. Modelo de pantalón femenino que se caracteriza por ser ajustado y llegar un poco más abajo de las rodillas.

DA: No aparece.

DICA: m. Ho, Ni, Pa. Pantalón que cubre hasta la mitad de la pantorrilla.

El término “pescador” no estaba registrado en las obras consultadas con el concepto de la investigación, solo se hallaron algunas acepciones haciendo referencia a un pantalón corto en el DEN y DICA y en el DLE una persona que ejerce el oficio de pescar, pero ninguna está referida a la artesanía.

#### **71. piedra:**

DLE: f. Sustancia mineral, más o menos dura y compacta.

DEN: No aparece

DA: se identificó con esta acepción: f. Mx, Ho, Ni, CR, Pa. Droga en forma de cristales obtenida al mezclar clorhidrato de cocaína con bicarbonato.

DICA: aparece con esta acepción: f. Ho, Ni, CR, Pa. Droga en forma de cristales obtenida al mezclar clorhidrato de cocaína con bicarbonato.

El término “piedra” fue encontrada en el Diccionario de la Real Academia Española como una sustancia mineral, más o menos dura y compacta, en el Diccionario de Americanismo y en el DICA apareció una acepción haciendo énfasis a drogas y la otra obra consultada no hubo registro de tal.

## **72. pulidor:**

DLE: adj. Que pule, compone y adorna algo. U. t. c. s.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con esta acepción: adj. Ho, Ve. Referido a persona, vestida con elegancia.

DICA: No aparece.

El término “pulidor” se registró en el Diccionario de la Real Academia Española, con el concepto que pule, compone y adorna algo, en el Diccionario de Americanismo se encontró

una acepción que estaba referida a una persona con elegancia, en las otras obras consultadas no se encontró registro.

### **73. punta de b:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

“punta de b” no se encontró registrada en ninguna de las obras consultadas, se registra el vocablo “punta” en el Diccionario de la Real Academia Española se refiere al extremo de algo. “punta de B” es una herramienta utilizada para formar líneas y letras en lugares complicados.

### **74. raspa:**

DLE: se encontró con la siguiente acepción: f. En los pescados, cualquier espina, especialmente la eskena.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con otra acepción: f. Ni, CR, Cu, RD, Ch; Ar:NO, Ur, pop + cult → espon.  
Resto o parte de una comida que queda pegado a una olla y que hay que raspar para poder comerlo.

DICA: f. CR. Cupón de lotería instantánea.

El término “raspa” apareció solamente con acepción, tales eran: cualquier espina de un pescado en el DLE, la sobra de una comida pegada en una olla en el DA y lotería en el DICA. Ninguna tenía énfasis al instrumento utilizado por los artesanos para tallar.

### **75. rayado:**

DLE: m. Acción y efecto de rayar.

DEN: No aparece.

DA: m. Ni, Bo:O, Ch. Trazo de escritura o de dibujo, especialmente el hecho sobre paredes, escaparates o lugares públicos. pop + cult → espon.

DICA: m. Ho. Tigre, animal.

La expresión “rayado” está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española, como acción y efecto de rayar, en el Diccionario de Americanismo se encuentra haciendo énfasis a los trazos escritos en las paredes, en el DICA como tigre y en el DEN obra no hubo registro de tal.

**76. remel:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

“Remel” no se encuentra registrado en ninguno de los diccionarios consultados, el remel es un instrumento utilizado en la carpintería artesanal para tallar.

**77. rosa:**

DLE: se identificó con la siguiente acepción: f. Flor del rosal, notable por su belleza, la suavidad de su fragancia y su color. Suele llevar el mismo calificativo de la planta que la produce.

DEN: No aparece.

DA: no se registró como artesanía, solo da este significado: f. Ho. Cabeza del pene. euf.

DICA: aparece con esta acepción: f. Ho. Cabeza del pene.

Para el término “rosa” se encontraron acepciones las cuales hacían referencia a la flor en el DLE y en el DA y DICA hacían referencia a la cabeza del pene, ninguna de ella se refirió a la artesanía elaborada de madera, en forma de una rosa.

### **78. rostros indígenas:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “rostros indígenas” no se registró en ninguna de las obras que han sido consultadas, sin embargo en el Diccionario de la Lengua Española se identifica el vocablo “rostro” haciendo referencia a la parte anterior de la cabeza humana, e “indígena” con énfasis al ruipóntico indígena. Para los artesanos esta es una obra tallada en madera en forma de rostros indígenas.

### **79. secado:**

DLE: m. Acción y efecto de secar o secarse.

DEN: Aparece con la siguiente acepción: f. Sistema construido básicamente de plástico y madera para concentrar el calor solar y eliminar la humedad de los granos.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo “secado” se registró en el Diccionario de la Real Academia Española, como acción y efecto de secar, en el DEN aparece con acepción, esta hace énfasis a un sistema construido para concentrar el calor y eliminar humedad en los granos, en las últimas obras consultadas no hubo registro de tal.

#### **80. segueta:**

DLE: De or. Inc.f. Sierra de marquetería.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El término “segueta” se encuentra registrada en el Diccionario de la Real Academia Española, esta es un una herramienta de marquetería, en las demás obras consultadas no se encontró registro del vocablo.

## **81. selección de madera:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

Del grupo nominal “selección de madera” no existe ningún registro en las obras consultadas, en el Diccionario de la Real Academia Española hay un vocablo con el término “selección” referido a la acción de elegir una o varias cosas, separándola de ellas y prefiriéndolas. La selección de madera es la parte inicial para la elaboración de las artesanías elaboradas por artesanos de Bluffields.

## **82. semilla:**

DLE: f. Grano que en diversas formas produce las plantas y que al caer o ser sembrado produce nuevas plantas de la misma especie.

DEN: No aparece.

DA: se encuentra con la siguiente acepción: f. Mx. Aguamiel que se deja fermentar en el proceso de elaboración del pulque.

DICA: No aparece.

La expresión “semilla” está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española, esta palabra hace énfasis a la diversidad de granos que producen las plantas, en el Diccionario de Americanismo apareció este termino con acepción esta se refería al proceso de fermentación para la elaboración del pulque, en las otras obras consultadas no había registro del vocablo.

### **83. serrucho:**

DLE: De sierra 'herramienta'. m. Sierra de hoja ancha y regularmente con un solo mango.

DEN: No aparece.

DA: m. Ar. Serrucho de lámina muy fina y puntiaguda.

DICA: m. Pa. Recolección de dinero para un fin común.

El término “serrucho” se registró en el Diccionario de la Real Academia Española, y en el Diccionario de Americanismo los cuales están referidos a la herramienta, en el DICA aparece como recolección y en la otra obra consultada no se encontró el vocablo.

**84. servilletero:**

DLE: 1. m. Aro en que se pone arrollada la servilleta.2. m. Utensilio para poner las servilletas de papel.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El vocablo está registrada en el Diccionario de la Real Academia Española, en las demás obras no se encontró registro del vocablo consultado.

**85. sierra de mano:**

DLE: Del lat. Serra.f. sierra que puede manejar un hombre solo.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

“sierra de mano” este grupo nominal se encuentra registrada en el Diccionario de la Real Academia Española, y está referida a la sierra que puede manejar un hombre solo, en las demás obras consultadas no existe registro de tal palabra.

**86. sierra eléctrica:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

La expresión no se identificó en ninguno de los diccionarios consultados, pero se encontró el vocablo “sierra” en el Diccionario de la Real Academia Española haciendo énfasis a la herramienta para cortar madera, piedra u otros objetos duros. La sierra eléctrica es un instrumento que sirve para hacer cortes de madera muy gruesa.

**87. silla:**

DLE: Aparece con acepción, se identifica como: f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con esta acepción: f. Cu, Ve. Silla con largo respaldo reclinable y de tijera que se cierra y transporta con facilidad.

DICA: No aparece.

El vocablo “silla” se registró con acepción en los vocabularios consultados, se identificaron dos términos de esta que hacían énfasis a un asiento con respaldo en el DLE y la otra silla con largo respaldo reclinable en el DA. Ninguna hacía referencia a la artesanía en forma de silla elaborada de madera y tallada finamente.

### **88. taba:**

DLE: Aparece con otra acepción, se identificó de esta manera: f. astrágalo (hueso del tarso).

DEN: No aparece.

DA: se registró con la siguiente acepción: f. Ho, ES, Ni, Bo. Rodilla. pop + cult → espon.

DICA: aparece con la siguiente acepción: f. Ho, El Salv. Rodilla.

“taba” no se identificó en ninguna de las obras con el concepto artesanal, ninguna de estas estaba referida al vocablo como semilla utilizada por artesanos para elaborar bisutería, en el DLE aparece como hueso, en el DA como cultura y en el DICA como rodilla.

### **89. tabla para cortar:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

No se encontró registro del grupo nominal “tabla para cortar” en ninguna de las obras registradas, aparece un vocablo “tabla” que hace referencia a una pieza de madera plana y poco gruesa en el Diccionario de la Lengua Española. Las tablas de cortar son de las tantas obras que hacen los artesanos y sirven para picar alimentos y de ornamento.

### **90. taladro:**

DEL: Del lat. tardíotarātrum, y este del gr. τέρετρονtéretron.m. Herramienta aguda o cortante con que se agujerea la madera u otra cosa.

DEN: No aparece.

DA: no se identificó como instrumento, se encuentra con la siguiente acepción: m. Bo:E, Ar, Ur. Insecto coleóptero de antenas muy largas y curvadas hacia atrás, mandíbulas fuertes y colores brillantes. (Cerambycidae; Hylotrupes bajulus). taladrillo. También da este

significado: m. Bo. En la mina, agujero relleno de pólvora u otra materia explosiva que se hace en una roca para volarla.

DICA: No aparece.

El vocablo “taladro” se identificó en el Diccionario de la Lengua Española como herramienta para agujerar madera u otra cosa, en el Diccionario de Americanismo apareció con acepción haciendo énfasis a un insecto, y en las demás obras consultadas no se halló ningún registro.

#### **91. tallado:**

DLE: m. Acción y efecto de hacer obras de talla.

DEN: No aparece.

DA: aparece con la siguiente acepción: adj. Ho, ES. Referido a ropa de vestir, ajustada al cuerpo.

DICA: aparece con la siguiente acepción: adj. Ho, El Salv. Referido a ropa de vestir, ajustada al cuerpo.

Se registró el término “tallado” en el Diccionario de la Real Academia Española como acción y efecto de hacer obras de talla, también se encontró una acepción en el Diccionario

de Americanismo y en el DICA la cual se identificó a la ropa ajustada al cuerpo, y en el otro Diccionario no se logró identificar tal vocablo.

**92. tallado alto relieve:**

DEL: No aparece.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

El grupo nominal “tallado de alto relieve” no se logró identificar en los diccionarios consultados, pero en el Diccionario de Americanismo aparece “tallado” Referido a ropa de vestir, ajustada al cuerpo. El tallado de alto relieve es el que elaboran carpinteros para resaltar una imagen en una base plana.

**93. tallado bajo relieve:**

DLE: No aparece.

DEN: No aparece.

DAN: No aparece.

DICA: No aparece.

No se registró el grupo verbal “tallado de bajo relieve”, sin embargo en el Diccionario de Americanismo aparece el vocablo “tallado” haciendo énfasis a ropa de vestir, ajustada al cuerpo. Este es un tallado con una dimensión que busca hundir la imagen, y es usada en la carpintería de las artesanías.

#### **94. tambor:**

DLE: m. Instrumento musical de percusión, de madera o metal, de forma cilíndrica, hueco, cubierto por sus dos bases con piel estirada, que se toca con dos palillos.

DEN: Aparece con otra acepción, Parte que el chompipe llena de aire; está ubicado en el pecho.

DA: Aparece con otra acepción: armazón de una cama sobre la que se coloca el colchón.

DICA: m. Pa. Baile típico nacional en el que un círculo formado por diferentes parejas rodea a otra que baila en el centro.

Se registró la palabra “tambor” en el Diccionario de la Real Academia Española como instrumento musical de percusión, en las otras obras consultadas se identificaron con acepción y ninguna de ellas hizo referencia al instrumento musical.

### **95. torno:**

DLE: m. Máquina herramienta en la que la pieza que se mecaniza gira sobre sí misma mientras es labrada por una cuchilla, muela o utensilio similar hasta adoptar una forma de sección circular.

DEN: No aparece.

DA: Aparece con la siguiente acepción: m. Pe. Área circular en la que se hace dar vueltas al caballo durante su doma.

DICA: No aparece.

Se identificó como herramienta el vocablo “torno” en el Diccionario de la Lengua Española, se logró encontrar una acepción en el Diccionario de Americanismo referida al área circular que da vueltas para la doma de caballo, por último en las otras obras consultadas no se registró.

### **96. tortuga:**

DLE: no se encuentra registrado como artesanía, solo da el siguiente significado: reptil marino.

DEN: Aparece pero con esta acepción: f. || ~ lora: loc.s. Tortuga marina del Atlántico de Nicaragua.

DA: se identificó con la siguiente acepción: Ho, Ni. Mancha, círculo pequeño.

DICA: aparece con la acepción f. Ho, Ni. Mancha, círculo pequeño.

Se identificó el término “tortuga” con acepciones en cada una de las obras registradas, como animal en el DLE y DEN y como mancha en DA y DICA, ninguna hacia énfasis a la artesanía de madera tallada y elaborada por artesanos de Bluffields.

### **97. velero:**

DLE: no se encuentra como artesanía, da el siguiente significado: m. barco de vela, también da este término: m. fabricante de velas para barco.

DEN: No aparece.

DA: No aparece.

DICA: No aparece.

No se registró el término velero en las obras consultadas como artesanía, existe un vocablo que aparece como acepción en el diccionario de la Real Lengua Española, la cual hace énfasis al barco de vela, pero esta no se identifica como obra hecha por artesanos tallada en madera y con forma de un barco velero.

## 8.4 Glosario

Este glosario es una confirmación de la riqueza léxica del español en nuestro país; reunidas estas palabras son símbolo de la identidad nacional que no se puede ver ni palpar, pero se percibe y a través de esta investigación que marca la pauta para su registro y que ha documentado una parte importante de la cultura nacional.

Estos vocablos aunque son utilizados por el grupo de personas que se dedican a la artesanía en madera de rosa, son parte fundamental para la preservación y promoción de nuestra cultura nacional pues representan un pueblo lleno de vida con sus propias características étnicas y léxicas, sin dejar de ser nicaragienses.

Los 55 lemas aquí plasmados, han sido contrastados con el Diccionario de la Lengua Española (DLE), con el Diccionario del Español de Nicaragua (DEN) y con el Diccionario de Americanismos (DA), ya que en estos no se tiene registro de ellos o se encuentran con otras acepciones.

### Abreviaturas utilizadas

**art. mad.** Artesanía de madera

**bluf.** Blufffields

**grup.ver.** grupo verbal

**grup. nom.** grupo nominal

**loc.s.** Locución sustantiva.

**loc.v.** Locución verbal

**m.** Sustantivo masculino.

**verb.** verbo

**f.** Sustantivo femenino.

**tr.** Trabajo

//. Indica división de acepciones.

~. Remite al lema.

# A

1. **acabado**. m. art. mad. bluf. Parte final del proceso de la construcción de la artesanía en madera de rosa, donde se pasa a pulir el trabajo, barnizarlo y dar los últimos toques estéticos.
2. **águila**. f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa en forma de águila, tallada, lijada y barnizada que se usa para adornar las casas.
3. **artesanía**. f. art. mad. bluf. Producto de madera de rosa, con formas de animales u objetos utilitarios, pero no con forma humana, que usualmente se utilizan de adorno.
4. **atarraya**. f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada o de hilo, que se coloca en el pescador o el cayuco, con fin ornamental.

# B

5. **bandeja.** f. art. mad. bluf. Utensilio elaborado de madera de rosa tallada, pulida y barnizada, que se ocupa de adorno o para servir alimentos, usualmente con formas circulares o de peces redondos para facilitar su uso.
  
6. **bote.** m. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de bote que se ocupa usualmente de ornamento en las mesas, gracias a su base estable.
  
7. **búho.** m. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de búho, usualmente de unos veinticinco centímetros de largo, de uso ornamental, con una base plana que permite colocarlo sobre mesas u otros objetos estables.

# C

8. **camarón.** m. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de camarón con función ornamental.
  
9. **canaleta.** f. art. mad. bluf. Especie de formón que se utiliza para hacer líneas en la madera y moldear algunos dibujos y partes finas de la pieza.
  
10. **canalete.** m. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de remo de pala, que se coloca usualmente en el cayuco, con fin ornamental.
  
11. **cangrejo.** m. art. mad. bluf. Adorno hecho de madera de rosa en forma de cangrejo, tallado, lijado y barnizado por los artesanos de Bluffields.
  
12. **canoa.** f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de embarcación de una pieza, con función ornamental, de base estable para poder ser colocado sobre superficies planas como las de mesas.
  
13. **cayuco.** m. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de embarcación indígena acompañada de canaletes que se colocan sobre mesas u otros objetos estables con fines ornamentales.

14. **concha. f.**

//~ nacar. loc. s. s. art. mad. bluf. Concha marina de color blanco con leves manchas de color verde y amarillo, que es usada por los artesanos de Bluffields para elaborar bisutería fina.

//~ de coco. loc. s. art. mad. bluf. Cascara del coco que ocupan los artesanos para elaborar bisutería sobre todo collares, anillos y pulseras.

15. **coral. f.**

//~ negro. grup. nom. art. mad. bluf. Molusco de color negro brillante que se ocupa para elaborar bisutería fina, especialmente en collares y pulseras.

16. **corte. m.**

//~ **de madera.** grup. nom. art. mad. bluf. Proceso inicial en el trabajo de la elaboración de la artesanía en madera de rosa, que consiste en hacer cortes a los leños del árbol para dar forma y luego pasar al tallado.

17. **cuchara. f.** art. mad. bluf. Pieza de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de cuchara que puede ser utilitaria o de adorno.

# D

18. **delfín.** m. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de delfín, de distintos tamaños, de uso ornamental con una base plana para poder colocarlo en lugares estables.

# E

19. **echar**. verb.

//~ pasta. grup. verb. art. mad. bluf. Parte final del proceso en la elaboración de artesanía en modera de rosa, que consiste en dar brillo a la pieza con pasta de lustrar zapatos, no siempre se aplica esta parte del proceso, porque se sustituye por el barnizado.

20. **escultura**. f. art. mad. bluf. artesanía hecha de madera de rosa, elaborada con forma humana, usualmente de rostros indígenas o personas realizando funciones de campo, como pilar arroz o acciones de pesca.

//~ en miniatura. loc. s. Imágenes de rostros humanos, alargados, de unos cinco centímetros de tamaño, elaborados de madera de rosa, tallada, lijada, y barnizada, que pueden usarse como llavero o de ornamento portátil y de casa.

21. **esmerilador**. m. art. mad. bluf. Instrumento mecánico que se ocupa para dar filo a instrumentos de punta o para cortar y pulir piezas de madera.

# F

22. **florero**. m. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, que se usa de florero donde se colocan flores de madera o que pueden sustituirse de flores naturales para colocarse ornamentalmente en las casas.
23. **flor**. f. art. mad. bluf. Artesanía elaborada con madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de flores que se usa de adorno.

# H

24. **hachita**. f. art. mad. bluf. Hacha de tamaño pequeño que se utiliza para hacer cortes finos en la madera de rosa a la hora de elaborar las artesanías.

25. **hueso**. m.

//~ de vaca. grup. nom. art. mad. bluf. Material novedoso utilizado por los artesanos de Bluffields para elaborar bisutería, que vino a sustituir el carey.

# L

26. **langosta.** f. art. mad. bluf. Artesanía elaborada con madera de madera de rosa que es tallada, lijada y barnizada, dándole forma de langosta, usualmente de unos cincuenta centímetros de largo donde sobre salen sus antenas de extensión mayor al resto de su cuerpo.
27. **lijado.** tr. art. mad. bluf. Parte final del proceso de la elaboración de artesanías con madera de rosa que consiste en usar una lija de mano para pulir la pieza.
28. **limpieza.** tr. art. mad. bluf. Parte final del proceso de la elaboración de artesanías con madera de rosa que consiste en la limpieza de la pieza, con tela seca o húmeda.
29. **lora.** f. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de lora con base plana para colocarse sobre objetos estables.

# M

## 30. **madera.** f.

//~ de granadillo. grup. nom. art. mad. bluf. Madera del árbol de granadillo, de contextura dura que usan algunos artesanos en vez de la madera de rosa.

//~ de rosa. loc. s. art. mad. bluf. Madera preciosa que es utilizada por los artesanos de Bluffields para elaborar artesanías, debido a su estructura suave y moldeable.

## 31. **mujer:** f. art. mad. bluf. Escultura elaborada con madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de mujer usualmente de cuerpo y rostro alargado y frente amplia, que puede encontrarse en diferentes formas, desde una básica solo de pie, hasta una mujer embarazada.

//~ pilando arroz. loc. s. art. mad. bluf. Escultura hecha de madera de rosa, tallada, pulida y barnizada en forma de una mujer sosteniendo un madero que golpea el fondo de un recipiente, simulando a las mujeres indígenas que pilan el arroz.

## 32. **multi.** f.

//~ pro. loc. s. art. mad. bluf. Máquina que utilizan los artesanos de Bluffields para realizar cortes en la madera al realizar artesanías.

# P

33. **palmera.** f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada, barnizada, con forma de palmera, que puede hacerse individualmente, en pareja, o acompañada de un bote, o de un coco, con función ornamental, y base plana para poder colocarse sobre las mesas.
34. **paloma.** f. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con forma de paloma, que puede hacerse con una o más aves y de función ornamental, con una base plana para colocarse sobre objetos estables.
35. **pareja.** f. art. mad. bluf. Escultura elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, que simula una pareja de costeños con rostros y cuerpos alargados, que tienen una función ornamental, que se colocan usualmente sobre mesas.
36. **pescado.** m. art. mad. bluf. Artesanía elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con uso ornamental que puede colocarse sobre una mesa o guindarse en la pared de las casas.
37. **pescador.** m. art. mad. bluf. Escultura elaborada de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de indígena pescando.
38. **punta.** f.

//~ de b. loc. s. art. mad. bluf. Formón con punta parecida a una v que es utilizada para hacer líneas y letras en áreas complicadas de la madera de rosa en el momento de la elaboración de artesanías.

# R

39. **raspa**: f. art. mad. bluf. Formón que se ocupa para sacar líneas de madera de rosa, y así dar forma a las piezas que elaboran los artesanos.

40. **remel**: m. art. mad. bluf. Maquina parecida a un taladro que se ocupa para tallar madera en piezas pequeñas y hacer artesanías de corto tamaño.

41. **rosa**: f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de rosa, con función ornamental.

42. **rostro**. f.

//~ indígena. loc. s. art. mad. bluf. Escultura hecha de madera de rosa, tallada, pulida y barnizada, con formas de rostros indígenas alargadas a manera caribeña.

# S

## 43. **selección.** f.

//~ de madera. grup. verb. art. mad. bluf. Parte inicial del proceso de construcción de una artesanía que consiste en elegir los trozos de madera con los que el artesano va a trabajar, usualmente están guardados bajo un tambo en su casa.

## 44. **sierra.** f.

//~ eléctrica. grup. nom. art. mad. bluf. Instrumento eléctrico que tiene una sierra que gira y permite hacer cortes en la madera cuando es muy gruesa y los artesanos necesitan cortes más pequeños.

## 45. **silla.** f. art. mad. bluf. Artesanía realizada con madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, que es utilizada para sentarse y de ornamento.

# T

46. **taba**. f. art. mad. bluf. Semilla de un árbol originario del norte de Nicaragua, que los artesanos de Bluffields utilizan para elaborar artesanías como pulseras y cadenas.

47. **tabla**. f.

//~ para cortar. grup. nom. art. mad. bluf. Utensilio usualmente de forma circular o de pescado redondo, utilizado de adorno o para picar alimentos sobre ella.

48. **tallado**. m.

//~ alto relieve. loc. s. art. mad. bluf. Producto elaborado por los artesanos de Bluffields que se hace en una pieza de madera rectangular, con un tallado interno donde se plasma una imagen que parece salir de la madera en forma de cuadro.

//~ bajo relieve. loc. s. art. mad. bluf. Producto elaborado por los artesanos de Bluffields que se hace en una pieza de madera rectangular, con un tallado interno donde se plasma una imagen que parece hundirse en la madera en forma de cuadro.

49. **tortuga**. f. art. mad. bluf. Artesanía de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, en forma de tortuga marina, con función ornamental.

# V

50. **velero**. m. art. mad. bluf. Artesanía en forma de barco de vela, elaborado de madera de rosa, tallada, lijada y barnizada, con función ornamental.

## **8.5 Valoración**

### **8.5.1 Valoración léxica.**

El léxico de los artesanos de Bluffields es muy amplio, lo cual permite extraer una gran cantidad de palabras que muestran claramente las características de su vocabulario al momento de realizar su oficio, ejemplo de esto es la polisemia, muchas de las palabras utilizadas tienen significados específicos que aplican en su oficio, pero fuera de su labor las mismas palabras tienen otros sentidos.

Otro aporte considerable del léxico de los artesanos es la gran cantidad de grupos nominales que forman para nombrar sus obras: tallado bajo relieve, tallado alto relieve, punta de b. Estos son ejemplos de cómo estructuran los nombres de las artesanías que llevan a cabo. Con estos rasgos dan marcas de particularidades que sirven para demostrar la gran variedad lingüística dentro del país.

### **8.5.2 Valoración cultural.**

El léxico de los artesanos de Bluffields es parte de su riqueza cultural, son expresión de su estilo de vida, representan su forma de ver el mundo a través del habla en su oficio, nos da una perspectiva de cómo diferencian sus símbolos, ejemplo de esto es la escultura que dejan solo a las obras de forma humana y la artesanía a la de forma de objetos y animales.

También parte de esa riqueza cultural es el rescate de los oficios autóctonos de la región a través de los nombres de sus obras, así nos encontramos esculturas tituladas, el pescador, mujer pilando maíz, que son referencias del trabajo diario de los campesinos de la región.

## 8.6 Conclusiones

- 1- Se identificaron un total de 97 palabras utilizadas diariamente por los artesanos de la ciudad de Bluffields, de la Región Autónoma Atlántico Sur, de la costa Caribe nicaragüense, en el proceso de elaboración de sus artesanías durante el primer semestre del año 2016.
- 2- El análisis de 9 campos semánticos está organizado en: instrumentos con navaja, instrumentos eléctricos, instrumentos sin punta, proceso de acabado, proceso de moldeo de madera, proceso de Inicio, productos con forma de animales, productos con forma de objetos y productos con forma humana, siendo el más extenso el campo semántico de productos con forma de objetos con diecinueve palabras.
- 3- El resultado obtenido en cuanto al contraste de las palabras recopiladas es de 97 palabras que conforman el corpus de contrastación en los diccionarios DILE (Diccionario de la Lengua Española), DA (Diccionario de los Americanismos), DICA (Diccionario de centroamericanismos) y DEN (Diccionario del Español de Nicaragua).
- 4- El glosario obtenido en esta investigación está conformado por 50 palabras nuevas utilizadas por los artesanos a diario al momento de la elaboración y que aún no han sido incluidas en los diccionarios antes mencionados, destacándose la presencia de 11 grupos nominales que se refieren a los nombres de los productos elaborados y 35bsustantivos que se refieren a instrumentos y materiales de trabajo, también se encontraron 2 locuciones nominales y 2 locuciones verbales.
- 5- La artesanía de la ciudad de Bluffields es una representación de la cultura miskita y criolle de la región, así lo manifiestan los artesanos entrevistados, muestra su

cosmovisión del mundo, representada sobre todo en su escultura en madera donde refleja la imagen del caribeño diferenciándolo de las personas de otras regiones a través de un alargamiento de su fisionomía, como una marca regional de identidad, su trabajo es un ejemplo de la interculturalidad y nos permite conocer las expresiones de los pueblos nicaragüenses. La importancia lexicográfica se puede resumir en la polisemia de las palabras que utilizan, pues la mayoría de términos son usados en el habla nacional, pero la particularidad de los artesanos de Bluffields es que emplean estos términos con significados propios de su oficio, además del uso de locuciones que engrosan el léxico nacional.

## 8.7 Recomendaciones

1. Comenzar una investigación basándose en la bisutería local, que no fue abarcada porque se trabaja con otros materiales como concha nácar, coral negro, conchas de mar, que también tienen un gran valor léxico y cultural.
2. Registrar el glosario de esta investigación en el Diccionario del Español de Nicaragua, dado su valor a la interculturalidad nacional, pues es parte del habla de los artesanos de los pueblos criollos y miskitos.
3. Ampliar la investigación tomando en cuenta las áreas rurales de Bluffields, para aumentar el número de palabras recolectadas y así construir un glosario más extenso, que nos permitan conocer a fondo el léxico de los artesanos de Bluffields.

## 9. Bibliografía (Lista de referencia)

Academia Nicaragüense de la Lengua. (2001). *El diccionario del uso del español nicaragüense*. Managua: Autor.

Berruto, G (1979). *La semántica*. México. Nueva imagen.

BCN. (1976). *Situación de la artesanía Nicaragüense*. Managua: Autor.

Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua*. Nicaragua.

Coloma, F. (1976). *Español para universitario*. Managua: Andrés Bello.

Dubois, J., Mathée, G. y Louis, G. (1994). *Diccionario de Lingüística*. (4ta ed.). Madrid.

Ducrot, O. y Todorov, T. (s.f). *Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*. Argentina: Editorial Siglo veintiuno.

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid.

García, R. (1992). *Español Básico*. Managua: UNAN

García, R. (2009). *Léxico referente a concepciones míticas y tradiciones religiosas y populares en zonas del pacífico, centro y norte de Nicaragua*. Managua: Editorial Universitaria UNAN- Managua.

Hernández, L. (2008). *El léxico de la artesanía de San Juan de Oriente*. Managua.

Martínez, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: BIBLIAGRAF, S.A.

Montes, G. (1995). *Dialectología general hispanoamericana*. Santa fe, Bogotá.

Moreno Fernández, F. (2001). *Lenguas de especialidad y variación lingüística*. Alcalá.

Ordoñez, J. y Pérez, D. (2015). *Rasgos identitarios de la cultura popular nicaragüense presentes en las letras de las canciones de La Cuneta Son Machín Autoras*. Managua.

Peña, E. (2008). *Folklore de Nicaragua*. (8va ed.). Managua, Nicaragua.

Peralta, K. (2015). *Léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa en el primer semestre de 2015*. Managua.

Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, S.L

PREMACLIN (s.f.). *MANUAL PARA EL PARTICIPANTE TECNOLOGIA DE LA MADERA Y MATERIALES*. Managua.

RAE. (2001). Diccionario de la Real Academia Española. España: Autor.

RAE. (s.f.) *Nueva gramática de la lengua española*. España: Autor.

Saussure, F. (1945). *Curso De Lingüística General*. (24va ed.). Argentina: Editorial Losada.

Zamora, J. (1982). *Dialectología Hispanoamericana*. Madrid: Publicaciones de Colegio de España.

## 10 Anexos

### 10.1 Entrevista

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA UNAN-MANAGUA  
MANAGUA**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS JURÍDICAS**

**RECINTO UNIVERSITARIO RUBÉN DARÍO**

**FILOLOGÍA Y COMUNICACIÓN**



La siguiente entrevista busca como rescatar el léxico utilizado por los artesanos de la ciudad de Bluffiells, Región Autónoma Atlántico Norte.

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Oficio \_\_\_\_\_ Tiempo de elaborar \_\_\_\_\_

Nivel Académico \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

- 1- ¿Qué instrumentos se utilizan para la elaboración de sus artesanías?
- 2- ¿Cuál es el proceso de elaboración de las artesanías?
- 3- ¿Qué tipos de productos realizan?
- 4- ¿Qué tipo de materiales tradicionales utilizan?
- 5- ¿Qué tipo de materiales novedosos utilizan?
- 6- ¿Qué palabras de las que utiliza en su labor considera de herencia?
- 7- ¿Cómo se comercializa?
- 8- ¿Cuáles son los diferentes oficios que realizan en la elaboración?

**9- ¿Cómo aprendió a realizar este oficio?**

**10-¿Cómo nombran a las personas que se dedican a diferentes procedimientos de este trabajo?**

**11-¿Cuál es el procedimiento de elaboración de la artesanía?**

**12-¿En qué fecha se comercializa más y quienes compran los productos que elaboran?**

## 10.2 Fotografías

1



2



3



1. Tabla para cortar.  
Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.
2. Escultura miniatura.  
Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.
3. Bajo relieve. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.

4



5



6



4. Escultura. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.
5. Alto relieve. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.
6. Velero. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.

7



8



9



7. Tortuga. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.

8. Búho. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.

9- Mujer pilando arroz. Fotografía tomada por Fernando José Monge. Talleres de madera de la ciudad de Bluffields.